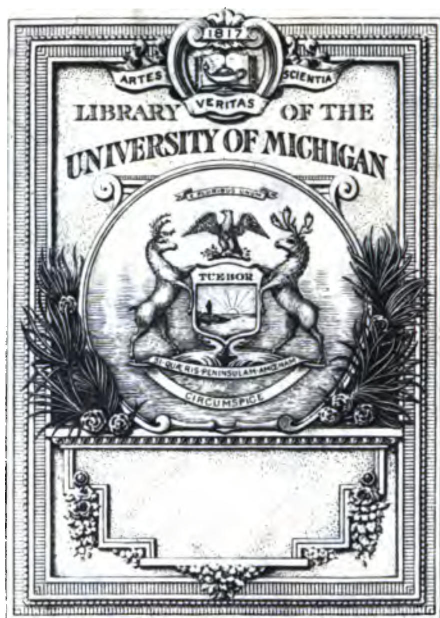

A 3 9015 00360 348 0
University of Michigan – BUHR




1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE





2093



ARTE
DE LA
LENGUA MEXICANA
POR

El Br. en sagrada Teologia D. RAFAEL SANDOVAL, *Cura propio que fué de los partidos de Chiconquauhtla, Ecatzinco, y Tetela del Volcan, Misionero, y Catedrático de dicha Lengua en el Real Colegio de Tepotzotlan, y actual en la Real y Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte.*

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

En México en la Oficina de D. Manuel Antonio Valdés, año de 1810

DEDICATORIA

A LA BEATÍSIMA, INEFABLE

Y SANTÍSIMA TRINIDAD.

Si la vida y felicidad eterna consiste en el conocimiento de vuestra suprema Magestad, ¡ó Augustisima, Amabilisima, y Santísima Trinidad! *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum* (Joan cap. 14. v. 6.) Si Jesu-Christo estableció el precepto de conoceros, uniéndolo al del Bautismo, *Docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti* (Matth. cap. 28) ¿ como habia de dexar de acogerse á vuestra omnipotente sombra este Arte del idioma Mexicano, que aunque pequeño; pero encaminado á que os conozcan tantos infelices Pueblos quantos por no saber otro idioma yacen sentados en las tinieblas y sombra de la muerte?

Por eso su importancia es igual á la instruccion que de él deben tener todos sus Parrocos y Ministros, y á que les estrechan los Sumos Pontifices vuestros Vica



darages en que se hallen inconvenientes en su práctica, deberán representárselos.

¿Y qué mayor inconveniente y desdicha que aprender los Indios la doctrina solamente de memoria con muchos barbarismos y solecismos sin entenderla? Con lo que se privan del conocimiento de vuestro Ser y perfecciones, del amor de vuestra Bondad, y de su salvacion por la ignorancia de los preceptos y misterios necesarios?

Y asi el intento de nuestro Rey Católico, y de las Leyes del Reyno es que aprendan todos los Indios el idioma castellano, para que, sabido, perciban mejor en él nuestros sagrados misterios, y se facilite su gobierno, y policía; pero no el que repentinamente cesen los idiomas, ni ménos que sean privados estos sus vasallos del alimento importante de sus almas. De este modo entienden dicha Cédula los mejores Teólogos, y Juristas que he consultado.

A mas de que la permision del Rey estriba en el informe, que entonces se le hizo, de que muchos Indios saben ya el idioma castellano, ó no solicitan aprenderlo, y esto solamente se verifica en los lugares en que viven mezclados con ellos muchos Es-

20 ed

de lograr todas proporciones; pues ¿como han de aprender los Indios el castellano con solo oir en él la doctrina, estando llenos de embarazos, miserias y dificultades?

Tampoco basta para su instruccion mantener Vicarios idiomas en algunos Curatos, porque no son los *Vicarios del idioma necesarios*, pues muy pocos logran la instruccion suficiente para explicar en el idioma nuestros sagrados misterios, ó aseguran que no son los propios Pastores, ó los imposibilita la celebracion de muchas Misas en los dias festivos con notable distancia.

Y asi viviendo los Indios en suma ignorancia de vuestra celestial Doctrina, es mas dificultoso remediarlo en la hora de la muerte, segun he experimentado en muchos años.

Deseoso, pues, ó Misericordiosísima Trinidad! de contribuir en algo al remedio necesario, determiné formar el presente Compendio del idioma mexicano, que es el mas extendido, recogiendo de los mejores Maestros y Escritores de él, y cotejando sus reglas con la practica; ni tan abultado que retraiga su lectura, ni tan corto que no forme un cabal idioma, que breve facilmente pueda haber suficiencia para

explicar nuestros sagrados Misterios sin error ni impropiedad.

Y aunque en sí es pequeña la ofrenda, como su Autor, vuestra Divina Magestad, ó Señor Dios Trino y Uno, que os habeis dignado dar el principio, hará logren mis deseos los mayores progresos: con esta firme esperanza que me inspira vuestra misma grandeza, lo pongo con quanto soy humildemente rendido ante vuestro Augustísimo Solio.

Br. Rafael Sandoval.

MISTERIOS MUY IMPORTANTES A LA SALVACION PARA LOS DIAS FESTIVOS.

Teotlaneltoquiliztlachihualli.

Nimitznoneltoquititzinoa in ticenquizca mahuiztililoni Teoyeitiliztli Smâ. Trinidad, ca in Tihuelcetzin Teotzintli, ihuan yeintin in Teotlacatzitzintin Personasme: mixpantzinco ninopechteca, nimitznoteotitzinoa ipampaca tihuelnelli tinoteotzin, tinoteyocoxcatzin tinotlazotatzin, in otiuechmoyocolilitzino, tinechmomatzizquilitzinoa, ihuan tinechmocentlamachtilitzinoz.

Nicneltoca: ca in ma nel zan Tihuelcetzin Toteotzin, ca motetzinco metzinoticate yeintin in Teotlacatzitzintin Personasme; iniccentetl Persona itocatzin Tetatzin, inicontetl itocatzin Ipiltzin, inicyetetl itocatzin Espiritu Santo. Ipampai timotocayotitzinoa Teoyeitiliztli Smâ. Trinidad, niquitoa Yeintin Teotlacatzitzintin in Personasme, auh zan huel cetzin, huelnelli Teotzintli Dios in imeixtintzitzin.

Nicneltoca: ca Yehuatzin Dios Ypiltzin inic ontetl Teotlacatzintli Persona, zan Iceltzin omonacayotztzino, itetzinco omotlacatili in cemicac Ichpotzintli Santa Maria, auh inic techmomaquixtilis

quixtiliz iyollotlama zan itlanequiliztlicatzinco omotlahiyohuilti, Cruztitech omomiquili, otococ, ihuelitiliztlicatzinco omotemohui in mictlan, yeilhuitica omonomaizcalitzino intlan in mimicque, omotlecahui, in ilhuicac, imayauhcampatzinco omotlalitzinoto in itlazotatzin Dios.

Nicneltoca ca in T. Jesuchristo occepa hualmohuicaz in nican tlalticpac iniquac ontlamiz in cemanahuac, techmotlatzontequililiquiuh in timochtin tlaca auh in qualtin quimocemmaquiliz in ilhuicac cemicac papaquiliztli itoca gloria, ipampaca oquipixque in Dios itenahuatiltzin ihuan in santa Iglesia; Auh in amoqualtin quimmocemmaquiliz in mictlan cemicactlahiyohuiliztli, incanin mochipa tlatlatiezque, cemicac tlahiyohuiltilozque ipampaca amo oquipixque in iteotenahuatiltzin auh in Santa Iglesia.

Netemachiliz tlachihualli.

Motetzinco, inti Smâ. Trinidad, ninotemachía ca ipampa in mocenqualtilitzin auh ipampatzinco in notemaquixticatzin Jesuchristo tinechmotlapopolhuiliz intla ninonémilizcuepa, intla nicchihua in motenahuatiltzin; ihuan ca tinechmomaquilitzinoz mogratiatzin inic nimitz notequipanilhuiz, ica teoyotica tinechmopalehuiliz, y huan teoyotica tinechmoyectililiz.

Teote-

Teotetlazotlaliztlachihualli.

Auh mochi ica in noyollo nimitznotlazotilitzinoa ocachi in Tehuatzin ihuan amo occequi tlachihualli, ihuan huel cenca niquelehuia in ma nimitznotili in ompa mochantzinco ilhuicac.

Ipampa cenca ninotequipachoa, ninoyoltonehua, inic onimitznoyolitlacalhui ipampa ca tinoteotzin tinotlazotatzin ticenquizca tlazotlaloni, ihuan ninocemixnahuatia inic ye aoc mo nitlatlacoz; ca ninoyolcuitiz iniquac ninahuatilo. Amen.

Parecer del M. R. P. D. Josef Rafael de Lara, Cura y Juez Eclesiástico que fué de los Partidos de Tlaola é Iztapa, ex-Prepósito de la Congregacion del Oratorio de N. P. San Felipe Neri de esta Corte &c.

Exmô. Illmô. Señor.

En obedecimiento del Superior decreto de V. E. I. he leido con particular atencion el utilísimo Arte que para aprender el idioma mexicano compuso el Br. D. Rafael Sandoval Catedrático de esta lengua asi en esta Real Universidad, como en el Seminario de esta Corte. Lo juzgo muy útil y proporcionado para que los que quisieren hacerse de este idioma, lo consigan con mucha brevedad y facilidad: Pues aunque los que llamamos naturalistas la hablan con acierto; con todo, siempre el arte le da toda la elegancia, hermosura, y perfeccion de que es capaz esta lengua; por lo tanto siendo del Superior agrado de V. E. I. puede conceder la licencia que se le pide: Este es mi dictamen (*salvo meliori*) Dios nos guarde la muy importante vida de V. E. I. en la mejor salud que desea toda su amartelada, y crecida grey.

Oratorio de mi P. San Felipe Neri de México y Enero 29 de 1810.

Josef Rafael de Lara.

LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

El Exmô. é Illmô. Sr. Dr. D. Francisco Xavier de Lizana y Beaumont, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Arzobispo de México, del Consejo de su S. M. Virrey, Gobernador y Capitan general de esta Nueva España, Presidente de su Real Audiencia, Superintendente general Subdelegado de Real Hacienda, Minas, Azogues y Ramo del Tabaco, Juez Conservador de éste, Presidente de su Real Junta, y Subdelegado general de Correos en el mismo Reyno, por su decreto de 1 de Febrero de 1810 concedió su licencia para la impresion de este Arte del idioma mexicano visto el Parecer del R. P. D. Jósef Rafael de Lara.

Parecer Del Dr. D. Manuel Burgos y Acuña Cura propio y Juez Eclesiastico que fué de los Partidos de Acapetlahuayan, y Acamiztla, y actual en el de Iztapalapan.

Sr. Provisor Vicario general é Inquisidor de Indios y Chinos de este Arzobispado de México.

El Arte de idioma mexicano que el Br. D. Rafael Sandoval ha escrito, y V. S. ha tenido á bien remitirme para su calificacion nada tiene opuesto á nuestra Santa Religion y buenas costumbres, ni á las Regalias de su Magestad (Q. D. G.) Está bien trabajado, con buen método, es útil y aun necesario: él basta para hacer al estudioso gramático mexicano, y agregando la traduccion, y la versacion saldra completo en el idioma. Por lo que, siendo de su agrado, puede V. S. conceder la licencia que se solicita para su impresion. Este es mi sentir, *salvo miliori.*

Curato del Evangelista S. Lucas Iztapalapan, muy de V. S. y Febrero 16 de 1810.

Dr. Manuel Burgos.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

El Sr. Dr. D. Josef Felix Flores Alatorre Provisor Vicario general é Inquisidor de Indios y Chinos de este Arzobispado, concedió su licencia para la impresion de este Arte del idioma mexicano visto el Parecer del Dr. D. Manuel Burgos, como consta de su decreto de 17 de Febrero de 1810.

SILABAS QUE NECESARIAMENTE DEBEN SABERSE PARA LA RECTA PRONUNCIACION DEL IDIOMA MEXICANO.

Tza.	*Tze.*	*Tzi.*	*Tzo.*	*Tzu.*
Ach.	*Ech.*	*Ych.*	*Och.*	*Uch.*
Atl.	*Etl.*	*Ytl.*	*Otl.*	*Utl.*
Tla.	*Tle.*	*Tli.*	*Tlo.*	*Tlu.*
Atz.	*Etz.*	*Ytz.*	*Otz.*	*Utz.*
Hua.	*Hue.*	*Hui.*	*Huo.*	*Huu.*

CAPITULO I.

DEL NOMBRE.

Los nombres de este idioma son como los del castellano, que no tienen casos; pero sí números segun sus cinco declinaciones siguientes.

Primera Declinacion.

A esta pertenecen los nombres acabados en *tl*, y pluralizan mudando la *tl* en *me*.

Singular.	Plural.
Ychcatl *Oveja.*	Ychcamê.

Los de nacion, y oficio con *tlacatl*, y *cihuatl* solo pierden la *tl*.

Singular.		Plural.
Mexicatl.	*Mexicano.*	Mexicâ.
Pochtecatl.	*Mercader.*	Pochtecâ.

Tambien pertenecen á esta declinacion los verbales en *ni*, que añaden *me*.

Singular.		Plural.
Temachtiani.	*Maestro.*	Temachtianimê.

Los siguientes duplican la primera silaba, sin añadir *me*, aunque tambien pueden seguir la regla general.

Singular.		Plural.
Teotl.	*Dios.*	Teteô.
Conetl.	*Niño.*	Coconê.
Ticitl.	*Médico.*	Titicî.
Mazatl.	*Venado.*	Mamázâ.
Tecolotl.	*Buho.*	Tetecolô.
Tlacatecolotl.	*Diablo.*	Tlatlacatecolô.
Coatl.	*Culebra.*	Cocoâ.
Coyotl.	*Zorra.*	Cocóyô.
Cueyatl.	*Rana.*	Cuecueyâ.
Coyametl.	*Javalí.*	Cocoyamê.
Colotl.	*Alacran.*	Cocolô.
Huèxolotl.	*Guajolote.*	Huehuèxolô.

Moyotl. *Mozquito.*	Momoyô.
Ocelotl. *Tigre.*	Oocelô.

Segunda Declinacion.

Los nombres de la segunda declinacion terminan en *tli*, *li*, *in*, y pluralizan mudando estas finales en *tin*.

Singular.	Plural.
Oquichtli. *Varon.*	Oquichtin.

Algunos tambien en *me*, como

Totolin. *Ave.* Totoltin Totolmê.

Los siguientes duplican la primera silaba.

Pilli *Caballero.*	Pipiltin.
Teuhtli. *Republicano.*	Teteuhtin.
Citli. *Liebre.*	Cicìtin.
Tlacòtli. *Esclavo.*	Tlatlacòtin.
Mitztli. *Gato.*	Mimitztìn.
Tochtli *Conejo.*	Totochtin.
Cuetlachtli. *Lobo.*	Cuecuètlachtin.

Telpochtli *Mancebo*, é Ichpochtli *Doncella* duplican la segunda silaba.

Telpopochtin. Ichpopochtin.

A los nombres defectivos se les suple la falta para darles plural segun su terminacion, como *quatatapa quatatapactli*, *quàtatapàctin*.

Pueden reducirse á esta declinacion los siguientes que tienen varios plurales.

Miec. *Mucho.* Miectin. Miecquin. Miecquintin.
Mochi. *Todo.* Mochtin. Mochin. Mochintin.
Ixachi. Ixachin. Ixachintin.
Cequi. *Algo.* Cequin. Cequintin.
Occequi. *Otro.* Occequin. Occequintin.
Quezqui. *Quanto.* Quezquin. Quezquintin.
Huei. *Grande.* Huèhuein. Huèhueintin.

Los acabados en *an* hacen el plural en *me*, ó *tin*, como *Texcan.* Chinche. *Texcanme*, *Texcantin.*

Tercera Declinacion.

A la tercera declinacion pertenecen los nombres acabados en *c* adjetivos, y los verbales en *qui*, que mudan la *c*, y *qui* en *quê*, y los posesivos en *â ô ê* que lo añaden.

Singular.	Plural.
Tomahuac. *Gordo.*	Tomahuáquê.
Pixqui. *Guarda.*	Pixquê.
Tlatquihuâ. *Rico.*	Tlatquihuàquê.
Mahuizô. *Honrado.*	Mahuizòquê.
Topillê. *Alguacil.*	Topillèquê.

Huehuê. *Viejo.* hace Hüehuetquê, Illama *Vieja.* Illamatquê.

Quarta Declinacion.

A esta declinacion se reducen los reveren-

ciales acabados en *tzintli*, que pluralizan mudando dicha partícula en *tzitzintin*: los diminutivos en *tontli*, que la mudan en *totontin*: los en *ton* en *toton*: los en *pil* en *pipil*: los aumentativos en *pol* en *popol*.

Singular.	Plural.
Conetzintli. *Niñito.*	Coconetzitzintin.
Cihuatontli. *Mugercilla.*	Cihuatotontin.
Chíchíton. *Perrito.*	Chichitoton.
Ichcapil. *Oveja.*	Ichcapipil.
Tlàtlacoanipol. *Pecadorazo.*	Tlatlacoanipopol.

Adviertase que la terminacion *tzin* es síncopa de *tzintli*: *ton* de *tontli*: *toton* de *totontin*: *tzitzin* de *tzitzintin*, y se usan quando sus simples la tienen como los pronombres, y los imperfectos, y se allegan los verbales en *ni*.

Importa saber que los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, para su composicion mudan sus finales en las partículas arriba dichas: los acabados en *ni* las añaden, como *temachtianitzin*, y los en *c*, ó *qui* antes de añadirlas convierten la *c* ó *qui* en *ca*, como *pixqui*, *pixcatzintli*: pero los posesivos en *a* *o* *e* toman *ca*, sin perder letra, como *tlacuilô*, *tlacuilocatzintli*.

Quinta Declinacion.

La quinta declinacion es de todos los nom-

bres compuestos con el posesivo *no*, que para pluralizar mudan la última silaba de los otros plurales en *huan*: pero si son sincopados solamente la añaden: los plurales en *que* mudan el *que* en *ca* antes de *huan*: los verbales en *ni* para el plural mejor fingen el participio formado en *qui*.

Plurales de las otras Declinaciones.	Plurales compuestos con *no*.
Pitzome.	Nopitzohuan.
Aciltin.	Noacilhuan.
Totoltin.	Nototolhuan.
Tatzitzintin.	Notatzitzinhuan.
Cihuatotontin.	Nocihuatotonhuan.
Chichitoton.	Nochichitotonhuan.
Ichcapipil.	Noichcapipilhuan.
Tlatlacoanipopol.	Notlatlacoanipopolhuan.
Topilleque.	Notopillecahuan.
Temachtiqui.	Notemachticahuan.

Los nombres de cosas inanimadas carecen de plural, que suplen con el adjetivo *miec*, como *miecquahuitl*, pero usanlo con el posesivo *no*, como *nocozcahuan*, y por figura.

Algunos Autores reducen á una sola declinacion estas cinco, distinguiendo por reglas los plurales referidos, pero equivale á lo mismo, y bien puede llamarse declinacion la variacion

de números: á mas de que la experiencia dicta que las cinco declinaciones dichas dan mayor claridad y firmesa á la memoria.

Por carecer este idioma de casos se añade á los nombres una letra *e* para denotar la persona con quien hablamos, como *noteotzinè*, ó se antepone *in*, y los pronombres correspondientes, como *intinoteotzin*.

El genitivo se denota con mayor claridad, y expresion que en otros idiomas, usando del posesivo *no*: el dativo con los verbos aplicativos: el acusativo con la partícula *te* ó *tla*, y otras significativas de accion, ó con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposicion *ca*, y ligatura *ti*, como *tetica*: el de modo, ó exceso, ó con la misma, ó con otras posposiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este carece de generos, pero en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculínos, y de *cihuatl* para femenínos, componiendo con ellos, como se dirá despues.

CAPITULO II.

De los Pronombres, y Semipronombres, de Nombres y de Verbos.

SEMIPRONOMBRE NO.

Singular.		Plural.	
Mio.	*No.*	Nuestro.	*To.*
Tuyo.	*Mo.*	Vuestro.	*Amo.*
Suyo, ó de aquel.	*I.*	Suyo ó de aquellos.	*In.*

Y como este tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aqui: componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotlnoteuh*.

Sacanse los siguientes.

Simples.		Compuestos.
Petlatl.	*Petate.*	Nopetl.
Axcaitl.	*Riqueza.*	Noaxca.
Ciacatl.	*Zobaco.*	Nociac.
Xayacatl.	*Cara.*	Noxayac.
Yacatl.	*Nariz.*	Noyac.
Ytacatl.	*Bastimento.*	Nitac.
Nacatl.	*Carne.*	Nonac.
Nanacatl.	*Hongo.*	Nonanac.
Xonacatl.	*Sebolla.*	Noxonac.
Malacatl.	*Malacate.*	Nomalac.
Matlatl.	*Red.*	Nomatl.

Metlatl. *Metate.*		Nometl.
Cuitlatl. *Excremento.*		Nocuitl.
Maitl. *Mano.*		Noma.
Yecmaitl. *Mano derecha.*		Noyecma.
Opochmaitl. *Mano izquierda.*		Nopochma.
Cueitl. *Naguas.*		Nocue.
Tocaitl. *Nombre.*		Notoca.
Yxquaitl. *Frente.*		Nixqua:
Quilitl. *Yerba.*		Noquil.
Tecomatl. *Tecomatè.*		Notecon.
Tzontecomatl. *Cabèza.*		Notzontecon.
Quachpamitl. *Vandera.*		Noquachpan.
Camatl. *Boca.*		Nocan, ó Nocamac.

Huehue *hace* Nohuehuecauh; Illama Nillamacauh.

Los nombres que tienen *i* despues de la *a* penultima del simple la pierden para el plural, y reverenciál, como *nomahuan nomatzin.*

Los acabados en *huitl* pierden en la composicion la *tl*, y posponen la *h* como *teoxihuitl noteoxiuh.*

Ilhuitl hace *nolhuiuh*; estos para reverenciar conservan la *uh*, como *nolhuiuhtzin.*

Los siguientes solamente pierden *tl.*

Singular	Plural.
Ititl. *Vientre.*	Niti.
Molicpitl. *Brazo.*	Molicpi.

Ixtitl. *Uña.*	Noxti.
Icxitl. *Pie.*	Nocxi.
Chichitl. *Saliba.*	Nochichi.
Tozquitl. *Voz.*	Notozqui.
Tlatquitl. *Riqueza.*	Notlatqui.
Ahuitl. *Tia.*	Nahui.
Cozcatl. *Gargantilla.*	Nocozqui.
Maxtlatl. *Calzones.*	Nomaxtli.

Pero asi estos nombres como los anteriores que pierden, ó mudan la *a* últiima vuelven á tomarla para revereneiar y para pluralizar, como *nocozcatzin* fuera de *tecomatl*, y sus compuestos que la pierden.

Tambien pierden *tl.* con los posesivos los nombres abstractos como *machiotl nomachio*; pero si salieren de nombres de lugar, pueden convertirla en *uh* como *mexicayotl nomexicayouh*: los formados de plusquamperfectos de verbos neutros, y de adjetivos en *c*, ó pierden *tl*, ó todo el *yotl*, como *cochcayotl nocochcayo*, ó *nocochca*; *celic nocelicayo*, ó *nocelica*.

Los nombres de la segunda declinacion en *tli*, *li*, *in*, juntandose con este posesivo pierden dichas finales.

Simples.	Compuestos.
Tilmatli.	Notilma.
Totolin.	Nototol.

Tlamachtilli.	Notlamachtil.

Varian los siguientes.

Simples.	Compuestos.
Pilli.	Nopillo.
Teuhtli.	Notecuiyo.
Oquichtli.	Noquich, ó noquichhui, noquichtiuh, ó noquichtihuatzin.
Huezhuaztli.	Nohuezhui.
Otli. *Camino.*	Nohui.

Todos los de la tercera declinacion siguen la forma de los reverenciales, poniendo *uh* en lugar de *tzintli.*

Simples.	Compuestos.
Calpixqui.	Nocalpixcauh.
Topillê.	Notopillêcauh.
Tlatquihuâ.	Notlatquihuacauh.
Mahuizô.	Nomahuizocauh.

Adviertase que componiendo el posesivo *no* con nombres de cosas exteriores, se usa de los nombres simples; pero si son propios, é interiores se usa de los abstractos, como mi tierra exterior *notlatl*; mi tierra interior, esto es el cuerpo *notlallô.*

Quando este semipronombre se compone con nombres imperfectos, ó con posposiciones,

ó particulas ó adverbios, nada pierden en sus finales; pero si comienzan con vocal, pierden la suya el semipronombre, ó el nombre, posposicion &c. ó permanecen las dos vocales segun el uso, entonces la *n* de la tercera persona de plural se muda en *m*.

Exemplos.

Tlazcan. *Cedro.* Notlazcan.

Singular.

Nopan *sobre mi.* Mopan *sobre ti.*
Ipan *sobre aquel.*

Plural.

Topan *sobre nosotros.*
Amopan *sobre vosotros.*
Impan *sobre aquellos.*

Singular.

Nonômâ, nonòmatca. *Por mi mano.*
Monômà, monòmatca. *Por tu mano.*
Inômâ, inòmatca. *Por mano de aquel.*

Plural.

Tonômà, tonòmatca. *Por nuestra mano.*
Amonômâ, amonòmatca. *Por vuestra mano.*
Imômâ, Imòmatca. *Por mano de aquellos.*

Singular.

Nixcòyan, nixcòtian.	*De mi voluntad.*
Mixcòyan, mixcòtian.	*De tu voluntad.*
Ixcòyan, ixcòtian.	*De la voluntad de aquel.*

Plural.

Tixcòyan, tixcòtian.	*De la voluntad nuestra.*
Amixcòyan, amixcòtian.	*De vuestra voluntad.*
Inixcòyan, inixcòtiañ.	*De la voluntad de aquellos*

Singular.

Nocel. *Yo solo.* Mocel. *Tu solo.* Icel. *Aquel solo.*

Plural.

Toceltin. *Nosotros solos.* Amoceltin. *Vosotros solos* Inceltin. *Aquellos solos.*

Se ha puesto antes este semipronombre por ser muy necesaria su noticia para las declinaciones.

PRONOMBRES SUBSTANTIVOS.

Singular.

Yo.	*Nèhuatl, nêhua, nê.*
Tu.	*Tèhuatl, têhua, tê.*
Aquel.	*Têhuatl. yèhuà yê.*

Plural.

Nosotros.	*Tèhuantin, tèhuan.*

Vosotros. *Amèhuantin, amèhuan.*
Aquellos. *Tehuantin, yêhuan.*
Sing. Itlâ. *Algo.* Plur. Itlâme.

Los siguientes solo tienen plural.

Tonehuantin. Amonehuantin. Innehuantin, y pueden sincoparse.

Singular.	Plural.
Inin. *Este.*	Iniquèin.
Inon. *Ese.*	Iniqueon.
Yehuatlin. *El.*	Yehuantinin.
Yehuatlon. *Eso.*	Yehuantinon.

Pronombres interrogativos.

Singular.	Plural.
Aquin. *Quien.*	Aquique.
Ac. *Quien.*	Actique.
Acâ. *Alguno.*	Acâme.
Tle, tlein. *Que cosa.*	Tleime.
Catli. *Qual.*	Catlique.

La partícula *in* sirve de relativo, y antecedente de todos generos números, y casos, y freqüentemente se pone solo para adorno: con todos estos se sincopan las partículas reverenciales y las demas.

Semipronombres de verbos para activos, y neutros.

Singular.		Plural.	
Yo.	*Ni.*	Nosotros.	*Ti.*
Tu.	*Ti.*	Vosotros.	*An.*
Aquel.	Carece.	Aquellos.	Carece.

Para imperativo y optativo.

Singular.		Plural.	
Tu.	*Xi.*	Vosotros.	*Xi.*
Aquel.	*Ma.*	Aquellos.	*Ma.*

Para reflexîvos.

Singular.		Plural.	
Yo á mi.	*Nino.*	Nosotr. á nos.	*Tito.*
Tu á ti.	*Timo.*	Vosotr. á vos.	*Ammo*
Aquel á si.	*Mo.*	Aquellos á si	*Mo.*

Para imperativo.

Singular.		Plural.	
Tu á ti.	*Ximo.*	Vosotr. á vos.	*Ximo.*
Aquel á si	*Mamo.*	Aquellos á si.	*Mamo.*

Semipronombres pasivos.

Singular.		Plural.	
A mi.	*Nech.*	A nosotros.	*Tech.*
A ti.	*Mitz.*	A vosotros.	*Amech.*
A aquel.	*C.*	A aquellos.	*In.*

Y todos se acomodan á las conjugaciones en la forma siguiente.

CAPITULO III.

DEL VERBO.

Conjugacion del verbo substantivo, é irregular ca.

Presente de indicativo.

Singular.	
Yo estoy.	*Nica.*
Tu estas.	*Tica.*
Aquel está.	*Ca.*
Nosotros estámos.	*Ticate.*
Vosotros estais.	*Ancate.*
Aquellos están.	*Cate.*
Hay.	*Onca.*

En significacion de ser carece de presente, y se suple juntando el semipronombre con el nombre, v. g. *niteopixque*, como el latino *Rege Filipo.*

Preterito imperfecto.

Yo era, ó estaba.	*Nicatca.*
Habia.	*Oncatca.*

Asi de las demas personas que por la brevedad se expresarán solamente quando variare su terminacion.

Preterito perfecto.

Yo fui, ó estuve. *Onicatca.*
Hubo. *Ooncatca.*

Lo mismo del plusquamperfecto.

Futuro propio.

Singular.

Yo seré, ó estaré. *Niez.*

Plural.

Nosotros seremos, ó estaremos. *Tiezque.*
Habrá. *Onyez.*

Imperativo.

Singular.

Se, ó está tú. *Xie.*
Sea, ó esté aquel. *Ma ye.*

Plural.

Sed, ó estad vosotros. *Xiecan.*
Sean, ó esten aquellos. *Ma yecan.*
Haya. *Ma onye.*

Presente de optativo.

Singular.

Yo sea, ó esté. *Ma nie.*
Tú seas, ó estés. *Ma xie.*
Aquel sea, ó esté. *Ma ye.*

Plural.

Nos seamos, ó estémos.	*Ma tiecan.*
Vos seais, ó estéis.	*Ma xiecan.*
Aquellos sean, ó esten.	*Ma yecan.*

Preterito imperfecto.

Yo fuera, ó estuviera.	*Ma nieni.*
Tú fueras, ó estuvieras.	*Ma xieni.*
Hubiera.	*Ma onyeni.*

La partícula *ma* es propia de optativo; y *intla* es propia de subjuntivo, y entonces es *yezquia.*

Yo fuera &c.	*Niezquia.*
Si tú fueras.	*Intla tiezquia.*

Antepuesta *o* sirven todas estas terminaciones para perfecto, y plusquamperfecto.

Tambien se juntan ambas terminaciones, y tienen otra en *ya* los plusquamperfectos.

Yo hubiera sido.	*Oniezquiani.*
O estado.	*Oniezquiaya.*
Hubiera habido.	*Oonyezquiaya.*

Carece de futuro de subjuntivo, y del modo infinitivo, que se suple, como se dirá en las conjugaciones regulares.

El impersonal de este verbo es *yelòu*, que se conjuga por todos los tiempos, lo mismo su reverencial, que es *mòyetztica.*

Tambien tiene la conjugacion gerundiva siguiente.

Presente.

Yo vengo á ser, ó estar. *Niyeco.*

Preterito.

Yo vine á ser, ó estar. *Oniyeco.*

Futuro.

Yo vendré á ser, ó estar *Niyequiuh.*
Nos vendremos á ser, ó estar. *Tiyequihui.*

Imperativo.

Ven tú á ser, ó estar. *Xi yequi.*
Venga aquel á ser, ó estar. *Ma yequi.*

Lo mismo el plural.

Para ir es *To. Tiuh. Ti.*

Yo voy á ser, ó estar. *Niyeto.*
Yo fui á ser, ó estar. *Oniyeto.*
Yo iré á ser, ó estar. *Niyetiuh.*
Nos iremos á ser, ó estar. *Tiyetihui.*
Ve tú á ser, ó estar. *Xi yeti.*

Exemplos de las conjugaciones regulares.

Chihua.

Presente de indicativo.

Singular.

Yo hago. *Nicchihua.*

Tú haces. *Ticchihua.*
Aquel hace. *Quichihua.*

Plural.

Nosotros hacemos. *Ticchihua.*
Vosotros haceis. *Anquichihua.*
Aquellos hacen. *Quichihua.*

En todo verbo activo se añade *c* á los semipronombres, que en las terceras personas, y segundas de plural, y en los verbos, que comienzan con vocal se convierte en *qui*, excépto quando se añade á los semipronombres *te*, ó *tla*, ó el paciente compuesto. Y quando este es plural en lugar de *c* se pone *quin*.

Preterito imperfecto.

Se forma añadiendo *ya*, ó *haya* al presente, y algunas veces solamente *a*.

Yo hacia cosa animada. *Nitechihuaya.*

Preterito perfecto.

Para formarlo se quita la última vocal al presente, segun las reglas que se pondrán, y á todo perfecto se antepone *o*.

Yo hice alguna cosa inanimada. *Onitlachiuh.*
Nos hicimos la casa. *Oticalchiuhque.*

Plusquamperfecto.

Añade *ca* al preterito perfecto.

Yo habia hecho casa. *Onicalchiuhca.*

Futuro propio.

Se forma añadiendo *z* al presente, y quando este acaba en dos vocales se pierde la última. Se añade tambien *que* en las personas de plural, y lo mismo en las de preterito perfecto solamente.

Yo haré.	*Nicchihuaz.*
Nosotros harémos.	*Ticchihuazque.*

Todos los verbos mexicanos carecen del otro futuro *habré*, que se suple por el preterito perfecto, como tambien el segundo romance de futuro de subjuntivo, y el primero por el futuro propio.

Imperativo.

Haz tú.	*Xicchihua.*
Haga aquel.	*Ma quichihua.*
Haced vosotros.	*Xicchihuacan.*
Hagan aquellos.	*Ma quichihuacan.*

El imperativo vetativo con *manen*, ni se usa, ni se entiende. Algunos ponen primeras personas, pero en realidad son de optativo.

Presente de optativo.

Yo haga.	*Ma nicchihua.*
Tú hagas.	*Ma xicchihua.*
Aquel haga.	*Ma quichihua.*

Nosotros hagamos.	*Ma ticchihuacan.*
Vosotros hagais.	*Ma xicchihuacan.*
Aquellos hagan.	*Ma quichihuacan.*

Es el mismo de indicativo anteponiendo *ma*, que se usa siempre que se denota deseo. Y quando el indicativo trae dos vocales se pierde la última.

Preterito imperfecto.

Se forma añadiendo *ni* al indicativo.

Yo hiciera.	*Nicchihuani.*

Antepuesta *o* sirve para perfecto, y plusquamperfecto. Si es subjuntivo se junta *intla*: y el preterito imperfecto mas propiamente se forma del futuro añadiendo *quia*.

Presente.

Si yo haga.	*Intla nicchihua.*

Imperfecto.

Si yo hiciera.	*Intla nicchihuazquia.*

Sirve tambien para perfecto, y plusquamperfecto.

Otro plusquamperfecto se forma juntando las dos terminaciones dichas, y mudando tambien *ni* en *ya*.

Yo hubiera, habria &c. *Onicchihuazquiani.*
Onicchihuazquiaya.

Carece este idioma de modo infinitivo, y se suple muy bien el presente por el futuro de indicativo, y los demas tiempos se hacen resueltos con algunas partículas en la forma siguente.

Yo quiero hacer.	*Nicnequi nicchihuaz.*
Es muy cierto que hemos de amar á Dios.	*Huel nelli ca tictotlazotilizque in Teotl Dios.*
Quando haga casa descansaré.	*Iniquac nicalchihuaz ninocehuiz.*
Habiendo comido trabajaré.	*In ye onitlaquanitequiz.*
Por confesarme bien me perdonará Dios.	*Ipampa ca qualli ninoyolcuitiz nechmotlapopolhuiliz in Dios.*
Por haber comido carne estoy enfermo.	*Ipampa ca oninacaqua ninocoa.*

Las oraciones de gerundio se hacen con *co*, *quiuh*, *qui*, para venir; y *to*, *tiuh*, *ti* para ir; en el plural de futuro la *uh* se convierte en *hui*.

Yo vengo á hacer. *Nicchihuaco.*

Antepuesta *o* es preterito.

Yo vendré á hacer. *Nicchihuaquiuh.*

Nosot. vendremos á hacer.	*Ticchihuaquihui.*
Ven á hacer.	*Xicchihuaqui.*

Lo mismo las demas personas.

Yo voy á hacer.	*Nicchihuato.*
Yo fui á hacer.	*Onicchihuato.*
Yo iré á hacer.	*Nicchihuatiuh.*
Nosot. iremos á hacer.	*Ticchihuatihui.*
Ven tú á hacer.	*Xicchihuati.*

Con *ma* se hace optativo, y no tiene otros tiempos.

Los otros gerundios compuestos con el verbo *ca* se dirán despues.

Participio de presente.

Singular.

El que hace.	*Chihuani.*

Plural.

Los que hacen.	*Chihuanime.*

Se le antepone *te*, ó *tla*, y si fuese el verbo reflexîvo tambien el semipronombre posesivo.

Yo que ayuno.	*Ninozahuani.*

Otro se forma de los preteritos en *z*, *tz*, *h*, *n*, *c*, *x*; añadiendo *qui.*

El que guarda. *Piyaqui.*

Tambien algunos preteritos acabados en vocal, quando denotan persona.

Persona que alegra. *Teyolaliqui.*

Pero si se denotare cosa no se añadirá *qui.*

Cosa que alegra. *Teyollàli.*
Cosa que espanta. *Temauhti.*

Y aunque no admitan este verbal en *qui*, pero se finge para formar posesivo, y reverencial.

El que me ama. *Notetlazotlacauh.*
Notetlazotlacatzin.

Del mismo preterito se forma el lugar en donde.

Zapateria. *Cacchiuhcan.*
Lugar de regocijo. *Tetlamachtican.*

Del futuro convertida la *z* en *liztli*, se significa la accion.

Acto de hacer. *Chihualiztli.*

Si acaba en *ca* la convierte en *qui*, y puede sincoparse el *li.*

Llanto. *Choquiliztli*, ó *Choquiztli.*

Los verbales pasivos se pondrán en la voz pasiva.

Voz pasiva de los verbos.

Se forma del futuro convertida la *z* en *lo.*

Futuros.	Voz pasiva.
Chihuaz.	*Chihualo.*
Poloz.	*Pololo.*
Quatequiz.	*Quatequilo.*

Sacanse los verbos acabados en *na*, y en *ni*, que convierten estas partículas en *no*, y tambien siguen la regla general.

Activos.	Pasivos.
Ana. *Coger.*	Ano. Analo.
Titlani. *Enviar.*	Titlano Titlanilo.

Los en *qui*, y en *ca* los convierte en *co*.

Maca. *Dar.*	Maco.
Tequi. *Cortar.*	Teco.

Varian los siguientes.

Tlaza. *Arrojar.*	Tlazalo. Tlaxô.
Icza. *Despertar.*	Iczalo. Icxô.
Itta. *Ver.*	Ittalo. Itto.
Mati. *Saber.*	Macho.

Tambien sus compuestos.

Imacaci. *Temer.*	Imacaxô.
Teci. *Moler.*	Texô.
Aci. *Alcanzar.*	Axîhua.
Cui. *Tomar.*	Cuihua.
I. *Beber.*	Ihua.

Pi. *Peler.* Pihua.
Quemi. *Vestir.* Quemihua.
Ai. *Hacer.* Aihua.
Iquania. *Apartar.* Iquanilo. Iquanihua.
Itqui. *Llevar.* Itço. Itquihua.
Icali. *Pelear.* Icalilò. Icalihua.
Cuitihuetzi. *Tomar.* Cuitihuecho.
Zo. *Punzar.* Zolo Zohua.
Zozo. *Ensartar.* Zozo Zozohua.

Los verbos pasivos se conjugan como los activos añadidas las mismas partículas; pero no se usan los semipronombres activos.

Tampoco se usan las oraciones primeras de pasiva, sino segundas, y concierta el verbo con el paciente animado; se antepondrá *tla*, si se entendiere el inanimado, y si se entendiere animado se antepondrá *te*, si ambos pacientes solamente se entendieren se antepondrá *tetla*: si estuviere compuesto con su paciente se conjugará como si no lo tuviera, concertãdo con el expreso.

Exemplos.

Yo soy hecho. *Nichihualo.*
Era hecha alguna cosa. *Tlachihualoya.*
El dinero fué hecho. *In tomin Otechihualoc.*
Todo habia sido hecho. *Otetlachihualoca.*
Nosotros habiamos sido hechos. *Otichihualoca.*

Vosotros sereis hechos. *Anchihualozque.*
Sean hechos aquellos. *Machihualocan.*
Yo sea hecho: *Manichihualo.*
Tú fueras hecho. *Maxichihualoni.*
Aquel sería hecho. *Chihualozquia.*
Nosotros hubieramos sido hechos. *Otichihualoni*, ó *Otichihualozquiani.*
Vosotros hubierais sido hechos. *Oanchihualozquiaya.*

El infinitivo como en activa, y tiene los siguientes verbales, v. g. cosa digna de hacerse *chihualoni.* Se forma del presente añadiendo *ni*, y se antepondrá *ne* quando fuere reflexivo activo *nemapopohualoni* toalla.

Este mismo anteponiendo *te*, ó *tla* es verbal, que significa instrumento.

Cosa con que se hace. *Tlachihualoni.*

En los verbos neutros se formará del impersonal.

Cosa con que se vive. *Tolihuani.*

El verbal en *li* se forma del presente mudando la partícula *lo* en *li.*

Cosa hecha. *Tlachihualli.*

Quando el verbo acaba en *o* seguida á consonante, la convierte en *tli*, y si tuviere dos pasivas formará dos verbales.

Pepenalo. *Ser recogido.* Tlapepenalli.
Pepeno. Tlapepentli.

Tambien se forman estos verbales de los preteritos en *h*, *x*, *z*, *n*, *tz*; y asi de *chiuh* se forma *tlachiuhtli*, de *ox* desgranar *tlaoxtli*, de *pahuaz*, *tlapahuaztli*, de *tzón* *tlatzontli*, de *notz* *tlanotztli*, siempre antepuesta *tla*.

Los verbos, que tienen dos pasivas, y tambien preteritos finalizados en dichas silabas formarán tres verbales, como *tlaza*, que hace su pasiva *tlazalo*, y *tlaxô* forma su verbal *tlatlazalli*, *tlatlazqui tlatlaxqui*; pero los siguientes varian, *tlachcuitl* de *ihqua* sacar tierra; *tlapatzquitl* de *patzca* esprimir, tambien *tlapatzcalli*; *tlatquitl* de *itqui*; *tlacuitl* de *cui*; *tlaxitl* de *aci*; *tlacuicuitl* de *tlacuicui* labrar; *pixquitl* de *pixca* cosechar; *tlaxquitl* de *ixca* azar, tambien *tlaxcalli*; *tlazotl* de *zo* punzar; *tlazozotl* de *zozo* ensartar; *tlapitl* de *pi* coger yerbas; *tlapipitl* de *pipi*; *tlaitl* de *i* beber, tambien *tlailli*; *tlaaxtli* de *ai* hacer; *tlaquemitl* y *tlaquentli*, de *quemi* vestir; *tlamamalli* de *mamali* barrenar.

Se forma de la pasiva añadiendo *ca* otro verbal, que significa pasion, y se le antepone *te* ó *tla*, y si fuere reflexîvo *ne* con los semipronombres posesivos.

Mi perdon. *Notlapopolhuilòca.*

El perdon de mi pecado. *Notlatlacolpopolhuiloca*,
El perdon de mi pecado. *Itepopolhuiloca in notlatlacol.*

El perdon con que me perdonó. *Nonetlapopolhuiloca.*

En los verbos neutros se forma este verbal de la tercera persona del plusquamperfecto de indicativo de *yoli noyolca*: tambien se forma de los nombres adjetivos en *c* añadiendo *a*, como de *celic* fresco *celica*. Admiten estos los abstractos añadiendo *yotl*, como *celicayotl chipahuacayotl*.

Para significar el lugar donde se exercita la accion del verbo, hay otro verbal en *yan*, que se forma del impersonal, y la dicha partícula en verbos activos, y neutros.

Lugar de accion. *Chihualoyan.*
Lugar de vida. *Nemoayan.*
Lugar de frescura. *Tlaceliayan.*

Otros verbales de la misma significacion se forman añadiendo *n* al preterito imperfecto de indicativo; pero se contraen con los posesivos, y en los verbos reflexivos en lugar de *ne* se pone *mo* en tercera persona.

Lugar en donde se cria fruta. *Imochihuayan in xocotl.*

Lugar ó tiempo de mi vida.	*Nonemian.*
De mi mocedad.	*Notelpochtian.*
De mi muerte.	*Nomiquian.*
Lugar de confesar.	*Noteyolcuitiayan.*
De confesarme.	*Noneyolcuitiayan.*

Reglas para la formacion de preteritos.

La primera: se quita la última silaba del presente de indicativo, y si queda *hu* se pospone la *h*, como *chiuh*: si queda *m* se vuelve *c*, y si queda *c* se vuelve *z*.

Presente.	Preterito.
Ninotema. *Me baño.*	Oninoten.
Niccaqui. *Oigo.*	Oniccac.
Tlaza. *Arrojo.*	Onitlaz.

Tzaqua cerrar haee *tzauc*: *acocui* alzar *acoc*: *inecui* oler *ineuc*. Estos preteritos, y los demas en *c*, que se disminuyen la conservan en el plural como *otictzaucque*.

La segunda: los verbos monosilabos añaden *c* al presente, y tambien sus compuestos.

Presentes.	Preteritos.
Pi *Pelar.*	Pic.
I. *Beber.*	Ic.
Cui. *Coger.*	Cuic.
Tlacuicui. *Debastar madera.*	Tlacuicuic.

No la toman *qua* comer, *pa* teñir, *ma* coger, *mama* cargar, *zoma* enojarse; *ihua* enviar.

Tambien añaden *c* todos los siguientes, los que quitando la vocal, terminan en dos consonantes, teniendose en estos por consonantes la *u*, *h*, *l*, como *tzinti* comenzar *tzintic*; *itqui* llebar *itquic*; *motla* tirar *motlac*; *ixhui* hartarse *ixhuic*: los verbos que tienen saltillos en su vocal penultima como *chicha* escupir *chicac*; *pati* deshacerse hace *pat*.

Los acabados en *ca*, y en *o* como *maca* dar *macac*; *tleco* subir *tlecoc*: todos los pasivos, y sus equivalentes, como los impersonales de neutros, los incoativos, y los neutros formados de abstratos en *otl*, como *chihualo* *chihualoc*, y *yolihua* *yolihuac* se vive; *tomahua* engordar *tomahuac*; *mahuizoa* hacerse honrado *mahuizoac*; lo mismo *tona* hacer sol, *tolina* apetecer, *totolina* *cehua*.

Los siguientes acaban en *c*, ó *x*.

Totonia. *Calentarse*. Totoniac. Totonix.
Hueia. *Crecer*. Hueyac. Hueix.
Tzopelia. *Ponerse dulce*. Tzopeliac. Tzopelix.
Atia. *Derretirse*. Atiac. Atix.
Yectia. *Hacerse bueno*. Yectiac. Yectix.
Qualtia. *Idem*. Qualtiac. Qualtix.
Ihia. *Aborrecer*. Ihiac. Ihix.

Chia aguardar hace el preterito *chix*; *pia pix*; *ahuia* estar contento *ahuix*, *aahuia aahuix*; *ai* hacer *ax*; otros en *z*, y son *zea* consentir *ciz*; *cozahuia* irse amarillando *cozahuiz*, ó *cozahuix*; *celia* reberdecer *celiac*, ó *celiz*. Los acabados en *ya* la vuelven en *x*, como *yocoya* criar *yocox*: *iztaya* emblanquecer hace *iztayac*, ó *iztaz*.

Modo de componerse el verbo ca *con los demas.*

Se toma el preterito de qualquiera verbo, y despues el *ca* ligado con *ti* se conjuga por todos sus tiempos.

Singular.

Yo estoy haciendo.	*Nicchiuhtica.*
Tu estabas haciendo.	*Ticchiuhticatca.*
Nosotros estuvimos haciendo.	*Oticchiuhticatca.*
Vosotros estareis hac.	*Anquichiuhtiezque.*
Está tú haciendo.	*Xichiuhtie.*
Estad vosotros haciendo.	*Xichiuhtiecan.*
Yo esté haciendo.	*Ma nichiuhtie.*
Tú estarias haciendo.	*Tichiuhtiezquia.*
Yo hubiera estado hac.	*Onichiuhtieni*, ó *onichiuhtiezquiani*.

Tú quieres estar hac. *Ticnequi ticchiuhtiez.*

Asi se conjugan todos los demas tiempos de infinitivo.

Yo vengo á estar hac. *Nicchiuhtiyeco.*
Tú veniste á estar hac. *Oticchiuhtiyeco.*
Aquel vendrá á estar hac. *Quichiuhtiyequih.*
Nos. vendrémos á estar haciendo. *Ticchiuhtiyequihui.*
Ven tú á estar haciendo. *Xicchiuhtiyequi.*
Venid vos. á estar hac. *Xicchiuhtiyequi.*

De la misma manera se conjuga en significacion de *ir* con las finales *to*, *tiuh*, *ti*, v. g.

Yo voy á estar haciendo. *Nicchiuhtiyeto.*

Tambien por la voz pasiva se conjuga del mismo modo.

Yo vengo á estar siendo hecho. *Nichihualotiyeco.*
Yo vine á estar siendo hecho. *Onichihualotiyeco.*

La Particula Poloa.

Con esta se conjugan (aunque pocas veces) todos los verbos, de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligatura *ti*, y significa vilmente.

Yo obro vilmente. *Nicchiuhpoloa*, y asi de los demas.

CAPITULO IV.

De los verbos compulsivos, aplicativos, y reverenciales.

Quando se compele con violencia propia, ó impropia á executar la accion del verbo se llama compulsivo, quando se aplica, es aplicativo, y quando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende baxo una terminacion, en lo que este idioma aventaja á todos.

Compulsivo.

La forman los verbos activos de su voz pasiva en *o* mudandola en *tia*, como *tlazalo tlazaltia*, *macho machtia*, que tambien hace *machitia*, y *machiltia*, y á estos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* tambien añaden al presente de activa *ltia*, v. g. *nequi*, *nectia*, *nequiltia*. *Caqui* hace su compulsivo *caquitia*, ó *caquiltia*; *itqui itquitia*; *cui cuitia*; *tlahuelcui* enojarse *tlahuelcuitia*; *pi*, *pitia*; *i itia*; *tlayahualoa* rodear *tlayahualoltia*, y *tlayahualochtia*; *aci axiltia*; *pahuaci* cozer *pahuaxiltia*; *imacaci* temer *imacaxiltia*; *paca* labar *pacaltia*; *maca maquiltia*; *ittia* ver *ittia ittaltia ittitia*; *patzca patzcaltia*; *tzacua tzacuiltia*; *quemi quemiltia*, y *quentia*; y *itztiltia*: al reflexîvo se

antepone *ne*, y tambien al aplicativo.

Ningun verbo en *ti*, ó *tia* compuesto de nombre, ni en *oa* de abstracto forma compulsivo, ni aplicativo.

Los verbos neutros lo forman con añadir al presente *ltia* ó *tia*, como *nemi* vivir *nemiltia*; *cochi* dormir *cochiltia*. Si finalizan en dos vocales se pierde una, como *choloa* huirse *choltia*: si finaliza en *ca* ó en *qui* se muda en *quitia*, ó *quiltia*, como *huetzca* reir *huetzquitia*: si en *ni* en *naltia*; *cueponi* brotar *cueponaltia*. *Iloti* volverse hace *ilochtia*; *quiza* salir *quixtia*; *tlahuana* emborracharse *tlahuanaltia*, y *tlahuantia*; *choca* llorar *choctia*, *choquiltia*, y *chocaltia*; *miqui* morir *mictia*, *miquitia*, y *miquiltia*, á estos dos imitan sus compuestos.

Si en *za*, ó *ci* mudan en *xitia*, como *iza ixitia*; *aci axitia*, y tambien *axiltia*.

Neci parecer hace *nexitia*, *nexiltia*, y *nextia*; *eco* llegar *ecahuia*; lo sigue *tleco* subir activo, y *temo* baxar hace *temohuia*; *ca yetztia*; *icac iquiltia*, ó *icaltia*; *onoc onoltia*, y sirven para reverenciales.

Verbos aplicativos.

Para formarlos se añade *lia* á los verbos acabados en *i* neutros, ó activos como *nemi nemilia*; *mayahui* derribar *mayahuilia*; pero si

acaban en *ci* volverá la *c* en *x*, v. g. *aci axilia.*

Varian *tlatzilhuia* aborrecer, y *tlatzilhuilia* de *tlatzihui* ser perezoso; *huechilia* de *huetzi*; *machilia* de *mati*.

A los acabados en *ia* se les quita la *a*, v. g. *tzitzquia* asir *tzitzquilia*, y á los en *ya* todo el *ya*, como *yocoya* criar *yocolia*. Sacase *oya*, que hace *oilia*, y *inaya* esconder *inailia*, *namoya* robar *namoyalia*. La *a* final precedida de consonante se muda en *i*, como *ana anilia*, *chihua chihuilia*.

Añaden *lia* á todo el presente *chia*, *pia*, *tlachia*, *zoma*, *mama*, *ma*, *pa*, *ihua*, y *qua*.

Los verbos, que finalizan en *tza*, ó *tla* mudan estas silabas en *chilia*, como *notza* llamar *nochilia*; *motla mochilia*; *tlazotla* amar hace *tlazotilia*, y *patla* ferear *patilia*; *tlatla* arder *tlatilia*.

Los verbos que acaban en *loa* mudan las dos vocales finales en *huia*, como *poloa* perder *polhuia*.

De los acabados en *oa* las mudan en *alhuia*; *itlacoa* dañar; *yecoa* finalizar; *momotzcoa* coger yerba; *itoa* hablar, con los compuestos de todos estos.

En *ilhuia*, *tlacampaxoa* tragar; *tequipanoa* trabajar; *icuiloa* escribir; *pachoa* oprimir; *ilacatzoa* arroyar; *malacachoa* rodear; *ayacachoa*

tocar zonaja; *teponazoa* tocar *tepaztle*; *tlapiazoa* orinar; *patzoa* apretar; *cuechoa* remoler; *itoa* tambien hace *ilhuia*.

Tlapoa abrir hace *tlapolhuia*; *zacamoa* abrir tierra hace *zacamolhuia*; *temoa* buscar *temolia* *cocoa* lastimar *cocolhuia*; *patoa* jugar *patohuia*.

Si el paciente fuere parte interior, y compusiere con el verbo no se hará aplicativo.

Pero los verbos compulsivos pueden formar aplicativo, como hazme que coma mi hijo *xinechtlaqualtili in noconeuh*.

Verbos reverenciales.

Los activos reverencian con sus aplicativos, y asi estos como los neutros anteponen los semipronombres reflexîvos correspondientes, como yo amo á Dios *nicnotlazotilia in T. Dios*.

Toman su compulsivo *caqui caquitia*, ó *caquiltia*; *nequi nequiltia*; *neltoca* creer *neltoquitia*; *iitia qua qualtia*; *toloa* tragar *tololtia*; *ihiyohuia* padecer *ihilohuiltia*; *mati machiltia*; y *machitia*; pero *iximati* hace *iximachilia*; *ita itztilia*.

Y notese que componiendo este con verbos irregulares se hace neutro v, g. á donde vas? *cantitztiuh*?

Adviertase que tambien los compulsivos, y aplicativos forman reverencial añadiendo la partícula *lia*, aunque antes ya la tengan.

Yó comulgo.	*Nitlacelia.*
Vd. comulga.	*Timotlacelilia.*
Aquel le comulga.	*Motlacelililia.*

Los verbos neutros toman su compulsivo para formar reverencial, como, duerme el señor *mocochitia in tlaoani.*

Los formados de nombres, que acaban en *ti* añaden *lia* v. g. *tlatocati*, *tlatocatilia.*

Miqui hace *miquiltia*; *choca choquilia*; *tiamiqui* negociar *tiamiquilia*; *tlahuia* alumbrar *tlahuilia*; *teponazoa teponazilhuia*; *amiqui* tener sed *amiquitia*; *ciamiqui* cansarse tambien *ciamictia*; *calaqui* entrar *calaquia*; *ehua* lebantarse *ehuitia*, y sus compuestos.

Reverenciales de reflexîvos.

Estos añaden *tzinoa* al preterito, y dicha partícula se conjuga como verbo regular por todos tiempos v. g. vd. se sentará *timotlalitzinoz.*

De la misma manera se puede añadir la partícula *tzinoa* á los otros reverenciales para graduar mas la reverencia v. g. *nicmotlazotilitzinoa in Teoteotzin.*

Verbos y nombres freqüentativos.

Se llaman asi quando sus acciones se multiplican, ó en número, ó en intension, y tam-

bien los agentes; estos duplican la primera silaba, como *níchoca*, *nichochoca* lloro mucho: algunos tambien la triplican v. g. *moquequequetztinemi* se anda parando.

Algunos neutros en *ni* á mas de la silaba duplicada vuelven el *ni* en *ca* para freqüentativo neutro, y en *tza* para activo v. g.

Suena el metal.	*Tzilini.*
Suena freqüentemente.	*Tzitzilica.*
Lo hago sonar.	*Nictzitzilitza.*

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significacion como *inchan* la casa de aquellos; *inchachan* sus casas.

Los nombres en *tl* solo añaden *a*, como *tetl tetla* pedregal, y para mayor aumento duplican la primera silaba v. g. *tetetla, zoquitl zoquitla*, lodasal *zozoquitla*.

Quahuitl hace *Quauhtla* arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli* calabaza *ayotla*: el uso enseñará esto cumplidamente.

CAPITULO V.

De los verbos irregulares en algunos tiempos, ó personas.

Primero *Yauh* ir.

Presente.

Yo voy.	Niauh.

Tú.	*Tiauh.*
Aquel.	*Tauh.*
Nosotros vamos.	*Tihui tiyahui.*
Vosotros.	*Anhui*, ó *anyahui.*
Aquellos.	*Hui*, ó *yahui.*

Preterito imperfecto.

Yo iba.	*Niaya.*
Tú.	*Tiaya.*
Aquel.	*Taya.*
Nosotros ibamos.	*Tiaya.*
Vosotros.	*Anyaya.*
Aquellos.	*Taya.*

Otro.

Yo iba.	*Nihuia.*
Tú.	*Tihuia.*
Aquel.	*Huia.*
Nosotros ibamos.	*Tihuia.*
Vosotros.	*Anhuia.*
Aquellos.	*Huia.*

Preterito perfecto.

Yo fui.	*Onia.*
Tú.	*Otia.*
Aquel.	*Oya.*
Nosotros fuimos.	*Otiaque.*
Vosotros.	*Oanyaque.*
Aquellos.	*Oyaque.*

Añadiendo *ca* es plusquamperfecto

Futuro propio.

Yo iré.	*Niaz.*
Tú.	*Tiaz.*
Aquel.	*Yaz.*
Nosotros fuimos.	*Tiazque.*
Vosotros.	*Anyazque.*
Aquellos.	*Yazque.*

Imperativo.

Ve tú.	*Xiauh.*
Aquel.	*Mayauh.*
Vosotros.	*Xihuian.*
Aquellos.	*Mahuian.*

De la misma manera se conjuga el optativo, y en los demas tiempos es regular.

Tambien usan *Xiacan*, y *yacan*.

Su impersonal es *huiloa*, y su reverencial se hace con el verbo *huica*, v. g. vd. va *tehuatzin timohuica*.

El verbo *huallauh* es su compuesto mudando la *y* en *l*, y anteponiendo el adverbio *hual*, que significa acia aca, como: yo vengo *nihuallauh*: yo venia *nihuallaya*, ó *nihualhuia*; yo vine *onihualla*: nosotros venimos *Otihuallaque*; ven tú *xihuallauh*; vosotros *xihualhuian*, ó *xihuallacan*.

Sigue regular el optativo; su impersonal *hualhuiloa*, y su reverencial es el mismo *huica* antepuesto *hual*: *xihualmohuica* venga vd.

Segundo verbo mani *estar.*

Tiene presente regular.

Imperfecto.

Yo estaba. *Nimania.*

Perfecto.

Estuve, y habia estado. *Onimanca.*

Propiamente se dice de cosas inanimadas, ó animadas en conjunto, y se conjuga por todos tiempos y personas; su impersonal es *manoa*, y el reverenciai *maniltia.*

Tercero verbo icac *estar parado.*

Presente de indicativo.

Yo estoy parado *nicac*, tú *ticac*, aquel *icac*, nosotros *ticaque*, vosotros *amicaque*, aquellos *icaque.*

El preterito perfecto y plusquamperfecto es, yo estuve *onicaca*, tú *oticaca*, aquel *ocaca*, nosotros *oticaca*, vosotros *oancaca*, aquellos *ocaca.*

El preterito imperfecto es regular, como tambien el futuro *nicaz*, y de este se forman

todos tiempos de optativo.

El impersonal *icoa*, y su reverencial se forma de su compulsivo, y lo mismo *onoc*.

Quarto verbo huitz *venir*.

Yo vengo *nihuitz*, tú *tihuitz*, aquel *huitz*, nosotros *tihuitze*, vosotros *anhuitze*, aquellos *huitze*.

El imperfecto es, yo venia *nihuitza*. Perfecto y plusquamperfecto, yo vine, ó habia venido *onihuitza*, tú *otihuitza*, aquel *ohuitza*, nosotros *otihuitza*, vosotros *anhuitza*, aquellos *ohuitza*.

Solamente tiene estos dos tiempos, y su reverencial se forma con las últimas letras *tz*, y *tza* añadiendolas al verbo *huica*, como *timohuicatz*. Vd. viene: *otimohuicatza*; vd. vino, y con las mismas letras, y tiempos se compone con los verbos *huica*, y *itqui* significando traer.

Quinto verbo onoc *estar echado*.

Como este es solamente oc compuesto con la partícula *on* es necesaria su inteligencia, pues se compone con todos los verbos la dicha partícula.

Semipronombres transitivos.

Nic. Nocon. Tic. Tocon.

Qui. Con. Tic. Tocon.
Anqui. Ancon. Qui. Con.

Transitivos reflexivos.

Nicno. Noconno. Ticmo. Tocommo.
Quimo. Commo. Ticto. Toconto.
Anquimo. Ancomo. Quimo. Commo.

De neutros ó compuestos.

Ni. Non. Ti. Ton.
On. Ti. Ton.
An. Amon. On.

Quando el pasiente es tercera persona de plural, que se denota con *quin* la *n* de este se convierte en *m*, siguiendose inmediatamente la partícula *on*. Yo estoy echado *nonoc*, tú *tonoc*, aquel *onoc*, nosotros *tonoque*, vosotros *amonoque*, aquellos *onoque*.

El preterito imperfecto es *onoya*, y el perfecto *onoca* sin variar en las personas; el futuro es *onoz*, y de este se forman los demas tiempos aunque raras veces se usan.

El impersonal es *onohua*, y el reverencial ya se dixo v. g. estan acostados vds. *amonoltitoque*.

El sexto, ò primero verbo irregular es *ca* de que ya se ha tratado.

Estos verbos *ilhuiti*, *icnopilti*, *macehualti* con *tlahueliltic* se conjugan en el presente, pre-

terito, y futuro con semipronombres posesivos.

Yo merezco. *Nolhuiti.*

Tú mereciste. *Momacehualtic.*

Nosotros fuimos misera-bles. *Ototlahueliltic.*

A este se le antepone *cel*, *cen*, *tzon*, *ototentzontlahueliltic*, y solo tiene preterito.

Lo mismo significan los nombres *macehualli*, *icnopilli*, *ilhuilli* con el verbo *ca* impersonalmente v. g.

Yo mereceré. *Nocnopilyez.*

Los verbos *pohui*, y *monequi* tambien se conjugan con el posesivo *no*, por todos tiempos; pero añadiendo *tech* v. g.

Me pertenece. *Notechpohui.*

Me es necesario. *Notechmonequi.*

No solamente se componen unos con otros los verbos regulares, é irregulares, sino tambien consigo mismos, principalmente *ca*, que por carecer de preterito se compone con su futuro, como *nietica*; *quiza*, y *huetzi*, con sigo, ó con tros denotan aceleraeion, como salgo de prisa *niquiztiquiza*; como de prisa *nitlaquatihuetzi*. *Ehua* tambien pospuesto es hacer de paso la accion: yo como de paso *nitlaquatehua*.

Estos verbos *tlalia*, *teca*, *cahua*, *quetza*, *mana* para la composicion añaden *mo* v. g. *tlayaç-*

huatimomama. Todos estos se ligan con *ti*.

Para significar el modo se compone un verbo con otro con la partícula *ca* v. g. *oticmauhcacauh* dexaste por miedo: al reflexîvo se antepone *ne*.

Toca, *nequi*, *nenequi* significan fingir con preteritos de verbos neutros y semipronombres reflexîvos, v. g. *ninococoxcanequi*, ó con la voz pasiva, y tambien con nombres; lo mismo *mati*, que significa reputarse, y *tlani* procurarse algo, perdida la *t* quando se halla entre dos *ll*, v. g. *ninotallani*. Y estos pueden hacerse transitivos.

CAPITULO VI.

Derivacion de nombres abstractos, y formacion de otros, y de verbos con nombres.

Los abstractos no solo significan la forma separada del sugeto, sino tambien todo lo que pertenece al nombre de donde salen, v. g. *mexicayotl* la republica, y costumbres de México.

Se forman de los nombres en *tl tli in* mudando estas partículas en *yotl*, como *huaxin*, *huaxyotl*.

Sacanse.

Tlalticpactli. Tlalticpäcayotl.

Ilhuicactli.	Ilhuicacayotl.
Otli.	Ohuiotl.

Los acabados en *li*, y *lin* las mudan en *otl*, como *ocuilin*, *ocuilotl.*

Los substantivos en *qui*, los adjetivos en *c*, los posesivos en *a*, *e*, *o*, los verbales en *ni*, y los nombres imperfectos guardan el mismo modo con que forman reverenciales.

Exemplos.

Teopixqui.	Teopixcayotl.
Chipahuac.	Chipahuacayotl.
Topile.	Topilecayotl.
Tlatoani.	Tlatocayotl.
Tlazcan.	Tlazcanyotl.

Algunos acabados en consonante aspera suelen perder la *i*, como *pepetlaquilizcotl.*

Ohui hace *ohuicayotl* dificil *huei* grande *hueicayotl*, *xihuitl* año *xiuhcayotl*, pero *xihuitl* yerba hace *xiuhyotl*; siguen á estos los acabados en *huitl*, aunque *ihuitl* pluma hace *ihuiotl.*

De algunos de los referidos abstractos se forman los posesivos en *o* perdida la *tl*; de *teuhyotl* se forma *teuhyo* el que tiene polvo: si á este se añade *a* se forma verbo de la misma significacion, como *teuhyoa* empolvarse, y con *tia* se hacen activos, v. g. *teuhyotia.*

Los posesivos en *a*, *o*, *e* llamados asi por que significan tener posesion de lo que expresan, para formarse vuelven en *hua* la *tl* v. g. *tepetl*, *tepehua*.

Los acabados en *itl* lo convierten en *ye*, como *cueitl cueye*; y si antecede consonante á la *i* tambien hacen en *hua*, como *caxitl* cajete *caxe*, ó *caxhua*: los que significan parte del cuerpo hacen mejor en *e*, como *icxitl icxe*.

Sacanse de ambas reglas.

Axcaitl axcahua, *mitl* milpa *mihua*, *tlatquitl tlatquihua*, *tozquitl tozquihua*.

Los que acaban en *tli* precedida de vocal la convierten en *hua*, como *tilmatli* Sabana *tilmahua*, pero si precede *c* en *que* y si otra consonante, en sola *e* como *tlactli tlaque*, *nemiliztli nemilize*.

Los acabados en *li* mudan el *li* en *e*, como *topilli topile*; y los en *in* en *hua*, ó en *e*, como *zayolin zayolhua*, *zayole*: *pilli* hace *pilhua*.

Lo mismo los acabados en consonante, *tlazcan*, *tlazcanhua*, *tlazcane*.

Quando acaban en vocal solo añaden *hua*, *huehue*, *huehuehua*.

Los acabados en *qui* tambien añaden *hua*,

pero convierten el *qui* en *ca*, como *teopixqui* *teopixcahua*.

Todos estos posesivos vuelven á formar otros añadiendo *cahua*, *quahuitl* forma *quaquahue* posesivo, y este forma *quaquahuecahua*.

Los nombres de pueblos, y provincias forman otros, que significan sus moradores en el modo siguiente.

Los acabados en *co* mudandolo en *catl*, como *mexico mexicatl*.

Los en *lan* ó *tlan* en *tecatl*, como *tepoztlan*, *tepoztecatl*.

Los en *can*, y *pan* añadiendo *ecatl*, como *ixtapalapan ixtapalapanecatl*, pero los en *can* mudan la *n* en *m*. como *xaltocan xaltocamecatl*.

Estos en *can* si antes tienen saltillo lo convierten en *catl*, ó perdida la *tl*, como *tizayocan*, *tizayocatl*, ó *tizayoca*.

Los en *man* lo convierten en *mecatl*, como *acolman acolmecatl*.

Pero los acabados en *tla*, ó *lla* solamente añaden *catl*, como *huexotla huexotlacatl*; *milla millacatl*.

No forman los en *titlan*, ó en *yan*, sino que explican su morador juntando *chane*, ó *tlacatl*, como *atlacuihuayanchane*.

Los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, y los verbos en *oa* formados de abstractos for-

man unos verbos, que significan empezar á tener la significacion del nombre propia, ó impropiamente, para lo que mudan dichas terminaciones en *ti*, ó *tia*, como *tetl* piedra, *tetia* hacerse piedra, *qualli* bueno, *qualtia* hacerse bueno, *nantli* madre *nantia*.

Si aplican á otro dicha significacion añaden *lia*.

Los que acaban en otras terminaciones, los adjetivos, y substantivos en *c*; los verbales en *qui*, y *ni* tambien toman *ti* segun las reglas dadas para componer con el posesivo *no*.

Tambien quando alguno de estos verbos aplica el efecto á otro hace en *huia*, v. g. yo salo la carne *niquiztahuia in nacatl*.

Asi estos como los anteriores se forman tambien de advei bios, como *achtopahuia*, *moztlatia*.

Algunos verbos componen con *cihui* para significar metaforicamente, como me enculebresco *ni coacihui*. El uso enseñará quando se pueden usar estas composiciones, pues no hay regla fixa.

Por lo explicado hasta aqui se entenderá que los nombres, ó verbos, ó adverbios, que se toman para componer se sincopan quando son perfectos; ahora añado que si el verbo compone con nombre, unas veces, es su pa-

ciente, como hago zapatos *nicacchihua*, y quando tiene otro paciente separado, el compuesto significa modo, ó instrumento, ó lugar, ó semejanza, ó sirve de adverbio.

Exemplos.

Nicxochipepena in tomin.	Escojo dinero como flores.
Nic tlehuatza in tlaxcali.	Azo con fuego las tortillas.
Xochicueponi in milli.	Brota la milpa como flor.
Nixcocoya.	Estoy enfermo de los ojos.
Ticchicahuacatlazotla in motatzin.	Amas fuertemente á tu Padre.

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composicion de nombres, adverbios, y posposiciones.

CAPITULO. VII.

De la posposicion.

Llamo posposicion á la que se llama preposicion en la latinidad, porque como en ella se antepone á los nombres, asi en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa*, *pal*, *huan*,

tloc, y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*, ó *te*, ó *tla*, que aunque sobrevengan nombres, ó verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v. g. vivimos por Dios, *Ipaltzinco in Teotl Dios tinemi.* Vivo por otro, *tepal ninemi.* Detras de la casa, *icampa in calli.* No andes con los malos, *macamo inhuan intloc xinenemi in amo qualtin.* A *tloc* se añade *pa*, quando significa ponerse á la parte de otro como *tlocpa.*

C, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh* se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli lli in*, y los en *c*, y *qui* perdidas estas finales, y con los posesivos *a o e* añadido *ca.*

Exemplos.

En el cielo.	*Ilhuicac.*
En el capulin.	*Capulco.*
En la casa.	*Calco.*
Lugar bueno.	*Qualcan.*
En donde hay alegria.	*Tepapaquiltican.*
A modo de esmeralda.	*Chalchiuhteuh.*
En la plaza.	*Tianquizco.*
En la orilla de la agua.	*Atenco. Atempa. Atemcopa.*
En donde hay flores.	*Xochitla.*

Los monosilabos en *tl*, no componen con estas posposiciones, solo *tletl* hace *tleco*, y con

nal, y *nalco*, como *anal analco*.

Nal tambien compone con verbos, como *nalquiza*, *naltona*.

Las siguientes son indiferentes para nombres, ó semipronombres, ó con ambos.

Exemplos.

En tu pecado.	*Motlatlacolpan.*
Junto á mi.	*Notlan nonahuac.*
En el cerro.	*Tepepan*, *tepetipac.*
Entre las casas.	*Caltzalan.*
Enmedio de la tierra.	*Tlalnepantla.*
Por Dios.	*Ipaltzinco ipampatzinco icatzinco in Dios.*

Tlan, *tech*, *ica*, significando instrumento, ó modo, las mas veces admiten la ligatura *ti*, v. g. junto á la arboleda *quauhtitlan*. En la manta *tilmatitech*; con la piedra *tetica*.

Este *ca* con su ligatura, y el nombre *ilhuitl* significa el cumplimiento de tantos dias, quantos expresa el número, v. g. al segundo dia *omeilhuitica*, al tercero dia *yeilhuitica*; y si se duplica significa de tantos en tantos, v. g. *yeyeilhuitica* cada tres dias. Lo mismo con moneda v. g. un real de pan *cetica pantzin*, dos reales *ometica*. Quando se junta con los semipronombres significa *de* equivalente á *por* v. g.

de mi, ó por mi te ries *noca tihuetzca*: con *otli* se dice *otlica*.

Si á *tech* se añade *pa*, ó *copa*, significa dentro, ó cerca de, como del padre nace el hijo *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*: hablaré del ayuno *itechcopa*, ó *itechcacopa nitlatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posposiciones, que se llaman compuestas porque siempre lo han de estar con algun nombre, y admiten tambien semipronombres.

Estas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli*, y significan á la vista, ó en la presencia.

Itic, ó *itec* se compone de *itetl* el vientre, y añadida *pa*, ó *copa* con movimiento significa lugar de donde se aparta, v. g. salí de la agua *iticcopa in atl onihualquiz*: lo mismo se entiende de *xillan*.

Teputzco viene de *teputztli*, y *cuitlapan* de *cuitlapantli*, que significan la espalda.

Todas las posposiciones reverencian con *tzinco*, y quando ya compusieron con nombres no se varian, v. g. de quauhtitlan, por quauhtitlan, para quauhtitlan, solo se dirá *quauhtitlan*.

CAPITULO VIII.

De las conjunciones, y adverbios.

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones, ó sus partes, y los adverbios los que califican, no podian faltar en este idioma; pero como su número y significacion pertenecen al vocabulario, solo se pondran en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

Inic significa para, y *ic* por, ó con, pero ambas antepuestas á adjetivos significan mucho, ó con admiracion, ò sin ella, v. g. mucho pesa *inic yetic* y pospuestos sirven de adverbios *qualli ic* bien, tambien significa en quanto v. g. en quanto hombre murio N. Sr. Jesu-Christo *in T. Jesu Cristo inic oquitzintli omomiquili.*

Zan para mayor expresion se junta con *nocel*; tu solo *zanmocel*, y con verbos, y adverbios.

Las demas conjunciones, como *auh ihuan*, *noihuan* no tienen particularidad.

El adverbio comparativo es *achi*, ú *ocachi*, poniendo al nombre con quien se compara *ihuan amo*, como mejor es Pedro que Juan; *ocachiqualli in Pedro ihuan amo Juan.*

Los superlativos son *cenca*, *cenquizca*, *huel*, y á veces se juntan, como muy bueno es Dios *huel cenca qualtzintli in T. Dios.*

Adverbios interrogativos y de lugar.

Azo cuix, por ventura; *quen*, *quenin* ó *quenami* como; *can*, *canin campa* á donde; pero si se les antepone *in* ya no son interrogativos; si se les pospone *mach* denotan admiracion, enfado, ó duda; *canmach tinenemi* á donde andas?

Can con *quezqui*, y *miec*, y los númerales hasta diez, significan en tantas partes, como *yexcan* en tres partes, y posponiendo *pa*, de tantas partes, con *i* antepuesta, y *ixti* pospuesta de tantas, y todas partes: *iyexcanixti* de todas tres partes.

Cana en alguna parte, pero añadida *pa* es acia alguna parte, tambien significa poco mas, ó menos.

Cecni, *ceccan* en un lugar; *occecni*, *ocnoceccni*, *occecan*, *ocnoccecan* en otro; *cececni*, *cececcan* en diverso: estos, pero no sus simples, componen con los nombres, aunque tengan posposiciones, y asi no se dirá *cecalco*, sino *cecnicalco*.

Nohuian en todas partes, y con enfasis *cennohuian*, pero para particularizar *cennonohuian*; añadiendo *pa*, significa por todas partes.

Ahuic ahuicpa á una, y otra parte; *hueca* lexos; *huecapa* desde lexos; *huehueca* á trechos; *netech* cercania de dos cosas: *nenetech* cercania de muchas.

Aco arriba; *acopa acohuic* acia arriba; *tlalchi* abaxo; *tlalchipa*; *tlalchihuic* acia abaxo; *tlani* abaxo; *centlani* lo mas profundo; abaxo, ó de baxo de algo *tlatzintlan*.

Chico de un lado; *chichico* de uno, y otro lado; *nonqua* aparte; *tlamayeçampa*, *tlamayeçancopa* á la mano derecha, y asi de los demas; *ixquichca* desde aqui, desde alli, desde alla; *quexquichca* quanta distancia.

Nica, *iz*, aqui, de aqui, acia aqui; *oncan* alli, de alli, por alli; anteponiendoles *zanyeno* hacen identico lugar; posponiendoles *ic* significan por, *nican ic*, por aqui.

Nechca nechcapa, aculla, acia aculla mostrando el lugar; pero *nepa*, y *nipa* no piden mostrarlo; *ompa* alla distante; tambien á estos se pospone *ic*.

Adverbios de tiempos.

Axcan ahora; *teotlac* sobre tarde; *nepantla*, *tonalli*, *ixelihuiantlacatli*, *tlacotonatiuh*, al medio dia, *yohuatzinco* de mañana, *yohualtica* de noche; *yohualliixelihuian*, *yohualnepantla*, *tlacoyohac* á media noche; *yalhua* ayer; *yehuiptla* antier; *moztla* mañana; *tlaca* de dia; *huiptla* pasado mañana, *yohualtica* de noche; *yetlaca* ya es tarde; esto es hasta medio dia, y pasado se dice *yeteotlac*.

Quin poco ha, tambien se junta á preteritos.

E

CANO,

Paredes,

S.

S.

In inhuic-
omaquix-
ocatzin in
, ✠ ihuan
mochihua,

n : ma tic-
ihuan ma
notlalilia,
n Sta Igle-
atl in Teo-
n Teotla-
ni, Sacra-
can.

Totátzinè.

tica, ma
Ma hual-
lauh

[redacted]

Quando un verbo trae dos agentes de los que uno es primera, ó segunda persona, aunque esta no se exprese, concierta con ella el verbo en plural, expresando el otro agente, v. g. *otitomictique in nocihuauh.*

En las conjugaciones, principalmente de verbos reflexîvos, se suelen sincopar los semipronombres, como *nomati* en lugar de *ninomati*; *totema* por *titotema.*

Suele ponerse presente por imperfecto, como *in ayamo pehua inin cemanahuatl yeppamoyetztica in Dios*; y aun por perfecto *iniquac nochan onacico ca nipatihuitz*; tambien el futuro por el preterito imperfecto de subjuntivo: el presente de indicativo por infinitivo es freqüente.

Quantidades de las silabas.

La pronunciacion de la silabas largas, ó breves es clara; pero la propia de este idioma es de saltillo, que se hace con alguna suspension, y se consigue con oir atentamente á los mexicanos, y se denotará asi (â).

Y tienen este saltillo todas las vocales finales de plurales de nombres, y verbos, las de los preteritos perfectos, de los posesivos en *a*, *e*, *o*, de los nombres en *tli* al que precede vocal, tambien *tla*, y *tle.*

Son largas las penultimas del imperativo del plural, quando el preterito del verbo acaba en vocal, la *a* del *can* de los imperativos, la *i* del *ti* en los tiempos gerundivos, pero la del imperativo tiene saltillo, tambien la silaba precedente al dicho *ti*, y si los futuros tienen larga la última silaba, como son los de verbos, que para dicho futuro pierden alguna vocal, los pasivos, y monosilabos, será asimismo larga la que precede á *co*, *quiuh*, *qui*, y su nota es (–), que se ha omitido por faltar en la imprenta.

Los siguientes tienen tambien larga la penúltima; los verbos pasivos en *lo*, los impersonales, los verbales en *oni*, *illi*, *olli*, y *oca*; las posposiciones en *yan*, y *can*, y la *o* de los abstractos en *otl*, y finalmente los derivados de silabas largas.

Todas las demas vocales, ó silabas son breves por lo comun, pero es necesaria la atencion al modo que hablan los mexicanos, con lo que, y con las reglas de este Arte, ayudados de Dios, no solo hablarán el idioma los Curas, sino que tambien instruirán á los Indios en los principales Misterios de nuestra Santa Fé: diligencia importante para la salvacion de unos, y otros.

Sacrosanctae & individuae Trinitati, Crucifixi

Domini Nostri Jesu-Christi humanitati, Beatissimae semper Virginis Mariae foecundae integritati, et omnium Sanctorum universitáti, sit sempiterna laus, honor, virtus, & gloria ab omni creatúra, per infinita saecula saeculorum.



FE DE ERRATAS.

En la Dedicatoria plana 1. renglones 20 errado les corrige los.

En idem plana 4. rengs. 10 errado *darages* corrige *parages*.

Al fin del acto de Fe plan. 2. rengs. 13 Amoqualzin corrige Amoqualtin.

En el 2. parecer rengs. 13 miliori corrige meliori.

Pág. 10. reng. 1. Ixtitl Noxti corr. Iztitl Nozti.

Pág. 11. rengs. 23. *notlatl* corr. *notlal*.

Pág. 16. rengs. 18. *pixque* corr. *pixqui*.

Pág. 23. rengs. 13 *nitequiz* corr. *nitequitiz*.

Idem. rengs. 19 *ninocoa* corr. *ninococoa*.

Pág. 24. rengs. 8 Ven corr. Ve.

Pág. 27. rengs. 9 Zozo corr. Zozolo.

Pág. 29. rengs. 12 *tlatlazqui tlatlaxqui* corr. *tlatlaztli tlatlaxtli*.

Pág. 31. rengs 10 se vuelve *c* corr. se vuelve *n*.

Idem. rengs. 32 si queda *c* le falta *cerilla*.

Idem id. le falta si queda *qu* se convierte en *c*.

Pág. 32. rengs 20 le falta *cehuac*.

Pág. 34. rengs. 6 *Quichiuhtiyequih* cor. *Quichiuhtiyequiuh*.

Pág. 35. rengs. 11 La corr. Lo.

Idem rengs. 20 *itxitia* corr. *itta.*
Idem id. *itxitia* corr. *itztiltia.*
Idem rengs. 22 sobra y *itztiltia.*
Pág. 36. rengs. 17 *iza* corr. *icza.*
Pág. 37. rengs. 21 *momozcoa* corr. *momotzoa.*
Pág. 38 rengs. 19 *iitia* corr. *i itia.*
Idem. rengs 20 *ihilohuiltia* corr. *ihiyohuiltia.*
Pág. 42 rengs. 6. fuimos corr. iremos.
Pag. 44 rengs. 3 falta cuyo reverencial es *onoltia.*
Pág. 46 rengs 26 *tlayachuatimomana* corr. *tlayohuatimomana.*
Pág. 47 rengs. 2 ua corr. un.
Pág. 48 rengs. 16 *pepetlaquilizcotl* corr. *pepetlaquilizotl.*

DOCTRINA BREVE
SACADA
DEL CATECISMO MEXICANO,

Que dispuso el P. Ignacio de Paredes, de la Compañia de Jesus.

EL PER SIGNUM CRUCIS.
In Teoyotica Nemachiotiliztli.

IPampa in Imachiyo ✠ in Cruz, In inhuicpa ✠ in Toyaohuan, ma xitechmomaquixtili, ✠ Totecuiyoè, Diosè, Ica in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✠ ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Auh zatepan ma tictempohuacan: ma ticâcicacaquican, ma ticneltocacàn, ihuan ma tictequipanocan, in tlein tixpan quimotlalilia, ihuan techmonahuatilia in Tonantzin Sta Iglesia Catholica Romana. Auh ca yehuatl in Teotlatolneltoconi; in Teotenahuatilli; in Teotlatlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos. Auh mayecuele tiquitocan.

EL PADRE NUESTRO.
In Teotlâtlatlauhtiliztli; in ompehua, Totâtzinè.

TOtátzinè, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocatzin: Ma hual-

lauh

iauh in Motlâtocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuiçac. In totlaxcal, momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmomaquili; ihuan ma xitechmopôpolhuili in totlâtlacol; inyuh tiquintlapôpolhuiá, in techtlâtlaçalhuiá: ihuan macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli; Zanyè ma xi, techmomaquixtili in ihuicpa in âmo qualli.
Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL AVE MARIA.

In Itlâpalolocatzin in cemicac Ichpotzintli Santa Maria.

MA ximopâquiltitie, Santa Mariaè, timotemiltiticâ in cenquizcayectiliztica gracia. Motlantzincô moyetztica in Tlatoani Dios. Cenca tiyectenehualoni in intlan in ixquichtin Cihuâ: ihuan cenca yectenehualoni in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Santa Mariaè, Dios Inantzinè, ma topan ximotlâtolti in titlâtlacoanime in axcan, ihuan iniquac yê tomiquiztempan. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL CREDO.

In Teotlàtolneltoconi; in ompehua, Nicneneltoquitia.

NIcnoneltoquitia in Dios Tetâtzin Cemizquichihueli; in oquiyocox, ihuan oquimochi-

mochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli. No nicnoneltoquitia in Jesu-Christo, in zan huel iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan in Totlâtocatzin. In yehuatzin omonacayotitzinò ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo; ihuan in itechpatzinco omotlacatili in cemicac Ichpochtli, Santa Maria; Omotlaihiyohuilti in itencopa in Poncio Pilatos: Cruztitech omâmazoaltiloc, omomiquili: ihuan otococ: Omotemohui in Mictlan: Yeilhuitica omonômaizcalitzinô in intlan in Mimicque: Omotlêçahui in Ilhuicac: Imayauhcampatzinco mehuiltîtica in Dios Tetâtzin, Cemixquichihueli. Auh ompa hualmehuitiz, quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê. No nicnoneltoquitia in Dios Espiritu-Santo. No nicneltoca: Ca oncâ in Santa Iglesia Catholica. No nicneltoca: Ca oncâ Innenepanicnelitiz in Santôme. No nicneltoca: Ça oncâ in Itepôpolhuiloca in Tlatacolli. No nicneltoca: Ca mochihuaz in Inezcaliliz in Tonacayo. No nicneltoca: Ca oncâ in cemicac Yolilizrli. Ma immochihua, Jesusè.

LA SALVE.

Occentetl Itlâpalolocatzin in Santa Maria.

CIhuâpillè, maximopâpaquiltitie, Totetlaôcolilizmantzinê, Toyolilizê, Totzopelilizê, Tonetemachilizê, maximopâpaquiltitie. Timitzontotzatzililiâ in Titlatotoctin, in Tipilhuan Hevà.

va. Monanctzinco tonelcicihui tziucnoliztica, ihuan choquiztica in nican Choquizixtlahuacan. Macuelê, Totepantlátocatzinê, ma tohuicpa xic-hualmocuepili in Motetlaocolilizixtelolotzin. Auh inye otzonquiz in nican Tlalticpac in Tetotococa, maxitechhualmottitili in cenquizca yectenehualoni, in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Iyo Icnohuacatzintlè; Iyo Tlátlacatzintlè; Iyo Tzopelicaichpotzintlè, Santa Mariaè, ma topan ximotlatolti, in Dios Inantzinê: inic tiquicnopilhuizque in Itlatenehualtzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Mayuh mochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

In Itenahuatiltzin ic Totecuiyo Dios.

IN Totecuiyotzin Dios in Itenahuatiltzin cà mâtlactetl: In achtopa yetetl câ in itetzinco pohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyo Dios; auh in oc chicontetl ca in itech pohui in impalehuiloca in Tohuampohuan. Auh ca yehuatlin.

Inic centetl; Ca ticmotlázotiliz in Totecuiyo Dios ipan cemixquich in tlachihualli:

Inic ontetl; Ca ámo tictlapictenehuaz in Dios Itocatzin.

Inic yetetl: Ca tlateomatiliztica ticpiez in Pieloni Ilhuitl.

Inic

Inic nauhtetl: Ca tiquimmahuiztiliz in Motâ, Ihuan in Monan.

Inic macuiltetl: Ca ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl: Ca âmo tahuilnemiz.

Inic chicontetl: Ca âmo tichtequiz.

Inic chicuetetl: Ca amo titetentlapiquiz; âmo no tiztlacatiz.

Inic chicunauhtetl: Câ âmo tiquelehuiz in Tenamic.

Inic mâtlactetl: Ca âmo tiquelehuiz in Teaxca. Inin mâtlactetl Tenahuatilli ca zan ontlamantiticâ, occan quiztica: Inic centlamantli: Ca tictotlâzotilizque in Totecuiyo Dios in ipan cemixquic in tlachihualli; Inic ontlamantli: Ca tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan; in yuh in tehuantin titonômatlazotlâ. Ma immmochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA.

In Tonantzin Santa Iglesia in Itenahuatilzin ca macuiltetl.

INIC centetl: Ca Cecendomingotica, ihuan Ilhuîtl in Pieloni ipan, huel centetl Missa ticcaquîz.

Inic ontetl: Ca cecexiuhtica, macel zan zeppa, timoyocuilz, (macel; *á lo menos*) nozo inîquac timiquizôhuititicâ; canel huel timiquiz;

huiz; ánozo iniquac ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Iniç yeteti: Ca Iniquac Xochipasqua, ca tic-mocelilíz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Inic nauhtetl: Ca timozahuaz, ihuan ca timaca-cahuaz, iniquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl: Ca tic huemaniliz in Santa Iglesia in tlamâtlactetilia, in itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua, in itoca, Primicias. Ma immochihua, Jesusè.

LOS SANTOS SACRAMENTOS.

In Chicontetl in Teoyotica Teyectililoni; in itoca, Sacramentos; ca yehuatlin.

INIC centetl: Ca yéhuatl in Teoyotica Ne-quatequiliztli; in itoca Bautismo.

Inic ontetl: Ca yehuatl in Teoyotica Techica-hualiztli: in itoca Confirmacion.

Inic yetetl: Ca yehuatl in Tlamacehualiztli; in itoca, Penitencia.

Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Icelilocatzin in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ito-ca, Comunion.

Inic macuiltetl: Ca yehuatl in tlatzacuia Teo-yotica Teôzaliztli; in itoca, Extrema-Uncion.

Inic

Inic chicuacentetl: Ca yehuatl in Teopixcatlalilizatli; in itoca, Orden Sacerdotal.
Inic chicontetl: Ca yehuatl in Teoyotica Nenamictilizatli; in itoca, Matrimonio. Ma yuh mochihua, Jesuse.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

In Tetlaocolilizatlachihuali.

In Tetlaocolilizatlachihuali ca matlactetlonnahui auh in achto chicontetl in itech pohui in itlaocoliloca in Tonacayo; auh in oc no chicontetl in itechpohui in itlaocoliloca in Tanima.

In achto chicontetl ca yehuatlin.

INIC centetl: Ca tiquimontlapalotiuh in motolinia, Cocoxque.
Inic ontetl: Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemi.
Inic yetetl: Ca tiquimatlitiz in Amictinemi.
Inic nauhtetl: Ca tiquintlaquentiz in Petlauhtinemi.
Inic macuiltetl: Ca tiquincallotiz in Nenenque Tlaca.
Inic chicuacentletl: Ca tiquimmaquixtiz in Mamaltin.
Inic chicontetl: Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.

In

Inic centetl: Ca tiquimmachtiz, in âtle quimati.

Inic ontetl: Ca qualli ic tiquinhônotzaz, in intech ommonequi.

Inic yetetl: Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemi.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolîtlacoa.

Inic macuiltetl: Ca tiquinyollaliz in Tlaocoxtinemi.

Inic chicuacentetl: Ca ticpaccaihiyohuiz innetlapololtiliz in Tohuampohuan.

Inic chicontetl: Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, impampa, in Yolque, ihuan in Mimicque, Mayuh mochihua, Jesuse.

DOCTRINA PEQUEÑA.

Tepiton Teotlâtolli.

Tetl. *MAxinechilhui, Nopiltzinè: cuix oncâ in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin, Notatzinè; Ca oncâ in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh quezquintin in Teteo?*

Ten. Ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Campa moyetztica in zan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios?*

Ten.

Ten. Ca ompa moyetztica in Ilhuicac, ihuan nican Tlaltipac, ihuan cennônohuian cemanahuac moyetztica.

Tetl. *Aquin oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlaticpactli, ihuan in cemixquich in nepapan tlachihualli?*

Ten. Ca yehuatzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyotzin Dios?*

Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztilileni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santissima Trinidad.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Santissima Trinidad?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; auh ca zan huel cetzin huel nelli Teotl Dios, in Imeixtinteitzin.

Tetl. *In Tetatzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin cuix huel nelli Teutl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Ihuan in Espiritu-Santo cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh cuix Yeintin in Teteo?*

Ten.

Inic centetl: Ca tiquimmachtiz, in âtle quimatî.

Inic ontetl: Ca qualli ic tiquinhônotzaz, in intech ommonequi.

Inic yetetl: Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolitlacoa.

Inic macuiltetl: Ca tiquinyollaliz in Tlaocoxtinemî.

Iniç chicuacentetl: Ca ticpaccaihiyohuiz innetlapololtiliz in Tohuampohuam.

Inic chicontetl: Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, impampa, in Yolque, ihuan in Mimicque, Mayuh mochihua, Jesusè.

DOCTRINA PEQUEÑA.

Tepiton Teotlâtolli.

Tetl. *MAxinechilhui, Nopiltzinè: cuix oncâ in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin, Notatzinè; Ca oncá in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh quezquintin in Teteo?*

Ten. Ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Campa moyetztică in zan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios?*

Ten.

Ten. Ca ompa moyetztica in Ilhuicac, ihuan nican Tlaltipac, ihuan cennônohuian cemanahuac moyetztica.

Tetl. *Aquin oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlaticpactli, ihuan in cemixquich in nepapan tlachihualli?*

Ten. Ca yehuatzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyotzin Dios?*

Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztilloni Teoyotiliztli; in motenehua, Santisima Trinidad.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Santissima Trinidad?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; auh ca zan huel cetzin huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Tetl. *In Tetatzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Ihuan in Espiritu-Santo cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh cuix Yeintin in Teteo?*

Ten.

Ten. Ca niman âmo Yeintin in Teteô; ca çan huelcenzin, in huel nelli Teotl Dios. Ipampa ca immanel in itetzinco in Dios ommeitzticate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; yecê ca çan huel cetzin Teotl Dios, in Imeixtintzitzin; ipampa ca mochintzitzin quimopeliâ zan ce inyelitzin, zan ce Inteoyotzin.

Tetl. *Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzinô? Cuix in Dios Tetâtzin, anozo in Dios Espiritu Santo?*

Ten. Ca in Dios Tetátzin ca niman âmo Oquitzintli omochiuhtzino. Amo no Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Mâyecuele xiquitò: Ah yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzino?*

Ten. Ca zan huel iceltzin inic Ome Teotlacatzintli Persona yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino in nican Tlalticpac: auh in ye yuh Oquitzintli omochiuhtzino, motocayotia Jesu-Christo.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli.

Tetl. *Ac itech Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca in Ichpochtlilantzinco in cemicac, mo-

mochipa Ichpotzintli Santa Maria, Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo, ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo. Auh in yehuatzin in Santa Maria mazonelihui in inel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzinô; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Itlazomahuizcenchipahuacaichpochyotzin.

Tetl. *Auh tleipampa Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca inic techmomaquixtiliz in Tehuantin, in Titlatlacoanime.

Tetl. *Auh tlein oquimochihuili in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic techmomaquixtiliz?*

Ten. Ca topampa omotlaihiyohuilti in Itlatocayopan in Poncio Pilatos; omamazoaltiloc; Cruztitech omomiquili; otococ; omotemohui in Mictlan; yeilhuitica omonomaizcalitzinô in intlan in Mimicque; omotlecahui in Ilhuicac; Imayauhcampatzinco mehuiltitica in Dios Tetatzin Cemixquichihueli; auh ompa oceeppa hualmohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlazontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê.

Tetl. *Iniquac Cruztitech omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo, cuix omomiquili, inic Teotl Dios, anozo inic Oquitzintli?*

Ten. Ca niman amo omomiquili inic Teotl Dios;

os; ca zan yê inic Oquichtlacatzintli omomiquili.

Auh iniquac in Tlaltiepactlacatl miqui, x noihuan miqui in Ianima, in quenami miqui in Itlalnacayo?

Ca niman ámo miqui in Iyolia, in Iani-i; ca nel, ca aíc huel miquiz; ca zan yê inic in Itlalnacayomiqui.

Auh in Totlalnacayō cuix cemîcac miquiz? uix yê aocmoquemman occeppayoliz?

Ca niman ámo cemîcac miquiz: ipampa iniquac ontlamiz in Cemanahuac, in an in Tetlatzontequilitizilhuitl, in To-iççanacayo occeppa moceetiliz, monepa-iz in itech in Toyoliz, in Tanima; inic ochipa, cemîcac yoliz, ihuân aíc miquiz.

Auh in qualtin Tláca campa yazque, ini-quac momiquilizque?

Ca ompa yazque in Ilhuicac; inic cemî-c pâpaquizque; ipampa ca opiquixque Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Ihuan in ámo qualtin Tlacâ; ca intlâtla-colpan omieque; campa yazque?

Ca in ompa Mictlan yazque; inic cemî-ac oncan tlatlatiezque, ihuan tlaihiyo-uiltilozque; ipampa ca ámo oquipixque Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl.

Tetl. *Tlein quitoznequi Santa Iglesia Catholica?*

Ten. Quitoznequi: Innecentlaliliz in mochintin in Christianotlacâ; auh ca Teoyotica in Itzontecontzin ca yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh in nican Tlalticpac, in Ipatillotzin, in yehuatzin in cenca huei Tlatocateopixcatzintli, in Sumo Pontifice; in ompa huei Altepepan, Itocayocan Roma, motlatocatilia in ipan in cennónohuian Christianoyotl Cemanahuac.

Tetl. *Ac yehuatzin in onçan moyetztica in itictzinco in Santissimo Sacramento?*

Ten. Ça onçan moyetztiça in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli; in yuh in ompa moyetztica in Ilhuicac.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in Christianotlacatl; inic qualli ic quimoceliliz in Santissimo Sacramentô?*

Ten. Ca quimoceliliz huel nezahualiztica, tlateomatiliztica, ihuan neyolcuitiliztica; intla çatla quilnamiqui temictiani in itlátlacol.

Tetl. *Ihuan inic qualli ic moyoleuitiz, tlein quichiquaz?*

Ten. Ça achtopa motlatemoliz; inic mochi quimolnamictiz in temictiani in itlátlacol. Zatepan huei netequipacholiztica, necemixnahuatiliztica mochi quimocuitiz; ca

nel

nel nozo, ca niman atle, in má itla, iyollotlama quicahuaz, nozo ipinahuiztica, nozo inemauhtiliztica, anozo itlazihuiztica: ihuan zatlatzonco quineltiliz in tlein, ipampa in itlátlacol, quimomamaltiliz ie Iteyolcuiticatzin.

Tetl. *Auh inic momaquixtiz in Christiano, tlein quichihuaz?*

Ten. Ca huel centetica quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; ihuan noyuhqui quitequipanoz in oc iz-quitlamantli in imamal, in inahuatil; ca in itech pohui in itequiuh, nozo in Icennemiliz.

ACTO DE CONTRICION.

In aquin in zazo in canin, in zazo in iquin, mochi ica iyolla quichihuaz inin Neyotelquipacholiztli, Contricion, ca nelli, ca zan niman quimopôpolhuiliz in Dios Cemixquich in itlâtlacol, ihuan momaquixtiz; immanel imiquiztempan amo moyolcuitiz; iniquac âmo quinextia aca teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz.

NOteotziné, Notemaquixticatziné, Jesu-Christoé, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Tihuelnelli Toquitzintli, mochi ica noyollo ninoyoltequipachoa, inic onimitzno-yolitlacalhui: Ipampa ca Tehuatzin ca in Tinoteyocoxcatzin, ca in Tinotlaçotemaquixticatzin,

caltzin, in ticenquizcamahuiztililoni, in ticenquizcatlaçotlaloni, in nimitznotlaçotilia ipan cemixquich in tlachihualli. Auh ipampai ninocemixnahuatia, inic ye âocmo nitlátlacoz, ihuan inic, iquac nonahuatil, ca ninoyolcuitiz. Auh motetzinco ninotemachia, inic tinechmopôpolhuiliz mochi in notlátlacol, ihuan inic tinechmomaquixtiliz. Amen.

FIESTAS DE LOS INDIOS.

Izca in pieloni Ilhuitl, in ipan, Missa quicaquizque in Macehualtin.

In Cecen Domingotica in Xiuhpan quiztiuh.

In Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; itoca, Pasqua de Resurreccion. Auh çan Domingo, pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl, ámo pielo.

In Inetlêcahuilitzin in Toteçuiyo Jesu-Christo, in itoca, la Ascension.

In Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; in itoca, Pasqua de Espiritu Santo. Auh çan Domingo, ca pielo Ilhuitl; ihuan Lunes, ihuan Martes ca amo pielo.

In Ilhuitzin in Itlaçomahuiznacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in itoca, Corpus Christi

In Ilhuitzin in Yancuic Xihuitl, in itoca, la Circuncision; ipan mochihua á 1. de Enero.

Imilhuitzin in Tlatoçatzitzintin, Reyes; in ipan quiça 6 de Enero.

In Ilhuitzin in Inechipahualitzin in Tlatocacihua-

